



Euskal itzulpenen inbentarioa eta azterketa (1976-2008)

Manu López Gaseni

Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika Saila
Euskal Herriko Unibertsitatea

AURKIBIDEA

1. Lanaren historia eta inbentarioaren osaera.....	3
2. Lan-metodologia.....	5
3. Euskal Literaturaren sistemaren deskribapena.....	6
4. Euskal literatura-sisteman nagusi diren itzulpen-arauak.....	10
5. Itzulpen-corpusari buruzko gogoetak.....	14
6. Gerora begira: itzulgaien proposamena.....	19
7. Bibliografia.....	21
8. Eranskinak.....	22
1.Eranskina: Antzinaroa.....	23
2. Eranskina: Erdi Aroa.....	30
3. Eranskina: Errenazimentua eta Barrokoa.....	35
4. Eranskina: Erromantizismoa eta Errealismoa.....	50
5. Eranskina: XX-gaur egun arte.....	71

1. Lanaren historia eta inbentarioaren osaera

Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte EIZIEk 2008ko udan egindako enkarguari erantzunez, 1976-2008 bitarteko euskal itzulpenak bildu eta aztertzeari ekin diogu. Lan honen helburua, eginda dagoenetik abiatuz, datozen urteetarako itzulgai berriak zein izan daitezkeen erabakitze aldez aurreko urratsa izatea da. Lehenbizi, orain arte zer egin dugun jakin behar dugu, geroko jarduerak abiarazi baino lehen. Bigarrenik, orain arte egindakoa nolakoa den ere jakin behar dugu, alderdi kuantitatibo zein kualitatibotik aztertuta. Hirugarrenik, literatura unibertsala geureganatzeko zereginen egingai zer dagoen adierazi beharko litzateke.

Lan hau baldintza jakin batzuen pean egin da, eta horiek azaltzeari beharrezko deritzot, behar bezalako ikuspegia eskaintzeko.

Lehen baldintza lan hau aldi jakin batera mugatzea izan da, 1976tik 2008ra. Hirurogeita hamarreko hamarkadaren amaieran hasi zen euskarazko liburuak sistematikotasunez eta maiztasun handiagoz argitaratzen, horra hasierako mugaren zergatia. Norbaitek pentsa dezake, arrazoiz pentsatu ere, egoera soziolinguistikoa eta euskararen beraren estandarizazioa asko aldatu dela ordutik hona, eta duela hogeita hamar urte argitaratutako itzulpenak merkatutik kanpo ez ezik, gaur eguneko hizkuntza-sentsibilitate askotatik urrun ere badaudela. Balio bezate horiek garai bateko ahaleginaren lekukotasun gisa.

Bigarren baldintza, ikuspegi orokor baterako garrantzitsuak izan litezkeen beste arlo batzuk, hala nola haur literatura edo alderantzizko itzulpengintza, oraingoz inbentario horretatik kanpo uztea izan da. Egia da haur eta gazte literaturak berezko azterketa bat merezi izango lukeela, ezaugarri oso bereziak dituela gogoan hartuta, eta beste hainbeste esan daiteke alderantzizko itzulpenaz.

Geroago azalduko ditugun eragozpenak eragozpen, euskaratutako literatura kanonikoa aztertzea eskatzen ari zitzaidalako ustean, “kanonikotasun” maila batetik kanpo kokatzen diren produktuak ere alde batera uztea erabaki dut, hala nola, euskara ikasteko erraztu eta/edo laburtutako testuak (Irakurmendi, Euskara Erraza...), egile askoren testuez osatutako antologiak eta egile jakinik gabeko ipuin bildumak (Munduko Ipuinak...). Inbentariotik kanpo gelditu dira, orobat, 1976 baino lehen egin eta gerora era desberdinetara (edizio kritiko gisa bereziki) berrargitaratutako itzulpenak.

Hirugarren baldintzak talkatxoa egiten du aurrekoarekin; izan ere, orain arteko egitasmo nagusiak jasotzeko ahaleaginean, “Pentsamenduaren Klasikoak” eta “Zientzia Irakurle Orentzat” bezalakoak ere kontuan hartzea eskatu zitzaigun. Gauza jakina da testu horietarik gehienak, kultura-munduko testu garrantzitsuak izanik, ez direla literatura-testuak, baizik eta Filosofia, Ekonomia, Matematika, Medikuntza eta beste arlo batzuetakoak.

Inbentarioaren osaerari dagokionez, honakoak jasotzen dituen datu-base bat egin dut: egilea, titulua, itzultzailea, bilduma, argitaletxea, argitaratze-urtea, argitaratze-tokia, jatorrizko titulua, jatorrizko urtea, jatorrizko herria eta jatorrizko hizkuntza.

Batzuetan arlo horietakoren bat hutsik agertu behar zen (jatorrizko titulua, esaterako, antologiaren kasuan), eta beste batzuetan ezinezkoa izan zait daturen baten berri izatea. Edonola ere, horrelako datu-baseak denborarekin osatuz eta hobetuz doazen lan irekiak dira, eta balizko hutsek ez dituzte baliogabetzen, funtsean, azterketaren emaitzak.

Iturriak, berriz, askotarikoak izan dira. Nagusia, Joan Mari Torrealdairen XX. mendeko euskal liburuen katalogoak izan dira, eta beste zenbait datu-baserekin osatu dira: ISBN delakoarekin, Euskal Herriko liburutegi batzuetako funtsekin (Koldo Mitxelena, Euskaltzaindia, Sancho El Sabio, Bizkaiko Diputazioko liburutegia) eta argitaletxeetako webguneetako informazioekin. Gainera, liburu gehienak fisikoki kontsultatu dira beste datu osagarri batzuk ateratzeko.

2. Lan-metodologia

Azterketa hau egiteko erabili dugun eredu metodologikoa Polisistemen Estudioen (“Polysystem Studies”) garapenetatik hartutakoa da. Zehazkiago, Itamar Even-Zohar irakaslearen “Polysystem Studies” (1990) lanean eta Gideon Toury irakasleak bazterreko sistemetako itzulpenak aztertzeko *In Search of a Theory of Translation* (1980) obran proposatutakoa.

Arestian aipatutako datu-basea oinarri hartuta, lehenbizi, xede- eta sorburu-sistemen deskribaketa egin beharko litzateke, sistema nolakoa den eta itzulitako literaturaren funtzio-aldaketez ohartu ahal izateko. Horretarako, itzulitako corpusaren azterketa kuantitatiboa egitea proposatzen da, jakiteko zein izan diren sorburu-hizkuntza nagusiak, itzulitakoa eta jatorrizkoaren arteko oreka zehazteko, itzulpen lanik handiena egin duten argialetxeak eta itzultzaile nagusiak zein izan diren...

Gero, sistemako itzulpen-arauak mailaka aztertzeari ekin behar zaio. Lehenik, alde zureko arauak (“preliminary norms”), hau da, itzulpena egin aurretik egiten diren hautuak: itzulitako lanak nola aukeratu diren, itzulpenak egiteko zubi-hizkuntzak erabiltzea zilegi izan den, itzultzaileen izenak liburuetan agertzen diren, eta abar. Hurrena, jarduerazko arauak (“operational norms”), edo itzulpena egin bitartean itzultzaileak hartzen dituen erabakiak: testuaren osotasuna errespetatzen ote den, testuaren paragrafo-banaketak jatorrizkoari jarraitzen dion, esaldi mailako erabakiak, leku eta toki izenekin nola jokatzeko den, eta abar.

Orain arteko guztia ikusirik, egokitasun / onargarritasun *continuum* horretan hasierako araua deritzana (“initial norm”) zein izan den ondorioztatuko da, hau da, zer aldetara lerratzen den itzulpenaren joera nagusia. Xede sistemako arau eta harremanetara moldatzeko joera erakusten badu, onargarritasunaz (“acceptability”) hitz egin behar dugu; joerak sorburu-sistemari begirakoak badira, berriz, egokitasunaren (“adequation”) aurrean egongo gara.

Horrekin guztiarekin, euskaratutako literaturaren ikuspegi orokorra lortuko dugu, gero erabakiak oinarritzeko.

3. Euskal literaturaren sistemaren deskribapena

Diktadurako urteetako derrigorrezko loaldiaren ondoren, euskal liburugintza frankismoaren amaieran berpizten hasi zen. Itxaropena eta Lur argitaletxeek zabaldutako bidean beste batzuk abiatu ziren: Hordago, Elkar, Erein... Euskara batu berriaren aldeko adostasuna gero eta zabalagoa zen, eta literatura berritzeko giroa indartsua zen *Panpina Ustela*, *Pott* eta *Oh! Euzkadi* aldizkarien inguruan bildutakoen artean, besteak beste. Trantsizio demokratiko deitutakoan, berriz, 1979an Euskadiko Autonomi Estatutua onartu zen, eta kultura-azpiegitura sendoagoak sortzen hasi ziren.

Esan daiteke garai hartan hasi zela euskal literatura benetako sistema gisa itxuratzen: produkzio literarioa euskaraz irakurtzeko gai zen irakurleriarekin batera haziz joan zen, merkatu-egituretarako oinarriak jarri ziren, kultura-eragile oso aktiboak sortzen hasi ziren...

Horregatik, urte esanguratsu bat hartzeagatik, 1976 urtea aukeratu da lan honen abiapuntu gisa, irizpide “hegozentrikoa” dela onartuta. Gainera, Torrealdairen esanetan, hogeita hamar urte hauetan, historia osoan zehar euskaraz plazaratu diren liburu guztien hiru laurdenak argitaratu dira.

Joan Mari Torrealdairen *30 urte liburugintzan* laneko datuei kasu eginez gero, 1976tik 2005era bitartean 31.524 titulu argitaratu dira. Horietatik, 5.065 literatura epigrafearen pean agertzen dira, hau da, ekoizpen osoaren %16a.

Egile berari jarraituz, aipatu epe horretako literatura-titulu guztietatik, %20a izan ziren itzulpenak, hots, 1.013 titulu.

Guk berriz, 1976tik 2008 arte, 800 titulu inguru jaso ditugu, gorago adierazitako baldintzen barruan, eta titulu horietan oinarrituko gara segidan datozen datu kuantitatiboak eskaintzeko.

Jatorrizko hizkuntzei dagokienez, itzulitako titulu gehien jatorrizko hizkuntza ingelesa izan da (%32); horien atzetik, frantsesa, gaztelania, alemana, italiera, latina eta errusiera datoz. Garbi gera bedi datu horiek liburu jatorrizko hizkuntzari buruzkoak direla; datuok ez dira bat etorri behar, ezinbestean, itzultzaileek euskaratzeko erabilitako hizkuntzarekin.

Gauza jakina da ingelesezko literatura-sistema dela mundu osora titulu gehien kanporatzen dituen eta, aldi berean, kanpoko titulu gutxien onartzen duena. Hurrengo sorburu-sistema, frantsesa, ingelesetik hartzen den kopurutik oso urrun dago, erdia

baino gehixeago. Gaztelania hirugarren tokian egotearen arrazoia hurbiltasuna da, gu gehienon bigarren hizkuntza izatea.

Ingelesa	%32
Frantsesa	%18
Gaztelania	%16,7
Alemana	%8,4
Italiera	%5,3
Latina	%3
Errusiera	%2,9
Besteak	%13,7

Itzulpenen jatorri diren herriei dagokionez, berriz, lan gehienak Amerikako Estatu Batuetakoak izan dira (%13a); horren atzetik datoz Frantzia, Ingalaterra, Euskal Herria, Alemania, Italia, Espainia, eta beste.

AEB	%13
Frantzia	%12
Ingalaterra	%11
Euskal Herria	%7,3
Alemania	%6,5
Italia	%6
Espainia	%5,6
Besteak	%38,6

Itzulgaiak zer garaitakoak diren ere aztertu dugu, eta, datuek erakusten duten legez, gehien-gehienak XX. mendekoak dira. Adibidez, XIX. mendekoak ia lau halako dira XX.ekoak, eta itzulitako literatura osoaren ia bi herenak.

XXI	%4
XX	%61
XIX	%16,5
XVIII	%4,5
XVII	%6
XVI	%1,6
XVetik atzera	%6,4

Generoari dagokionez, narratiba nagusitzen da erabat. Kalkuluetarako ez dugu eleberriaren eta ipuinen arteko bereiztasunik egin. Saiakeraren portzentajeak dexente igo dira Pentsamenduaren Klasikoak bildumari esker, eta poesia eta antzerki itzuliaren kopuruak oso txikiak dira.

Narratiba	%68
Saiakera	%17
Poesia	%8
Antzerkia	%7

Itzulpenak argitaratu diren datari ere erreparatu diogu. Itzulpen gehienak 1990eko hamarkadan argitaratu ziren. Gogoan izan behar da urte horien inguruan sortu zirela itzulpen-ikasketak, EIZIE (1987), Literatura Unibertsala (1990), Pentsamenduaren Klasikoak (1992) eta itzulpenaren lagungarri izan ziren beste ekimen batzuk.

1976-1980	%2,6
1981-1990	%22,3
1991-2000	%42,1
2000-2008	%33

Itzulitako egileei buruzko datuak, espero zitekeen legez, oso zatikaturik agertzen dira. Lehenengo biak literatura unibertsaleko kanon guztietan agertzen dira, nahiz beharbada ez ordena berean: Cervantes eta Shakespeare. Hirugarrena, berriz, etxeko bat da, Pío Baroja. Agatha Christie arrakastatsua ere itzulien zerrendan dago, Wilde eta Maupassant ipuingileekin batera.

Miguel de Cervantes	%3
William Shakespeare	%1,5
Pío Baroja	%1,3
Oscar Wilde	%1
Agatha Christie	%0,9
Guy de Maupassant	%0,9

Gehien euskaratu duten itzultzaileekin egile itzulienekin bezala gertatzen da: bakoitzari dagokion portzentajea oso apala da. Tartean itzultzaile asko izanik, produkzioa hain banatuta dago, gehien itzuli duena %4ko kuota besterik ez baitu.

Xabier Mendiguren Bereziartu	%4
Xabier Olarra	%3
Lukax Dorronsoro	%2,9
Koro Navarro	%2,1
Xabier Galarreta	%2
Koldo Biguri	%1,5
Juan Garzia	%1,5
Fernando Rey	%1,5

Argitaletxeka banatuta, honela geratzen dira datuak: lehen tokian, 100 titulu ingururekin, “Pentsamenduaren Klasikoak” argitaratzeko sortu zen Klasikoak argitaletxea dago; bigarren, Ibaizabal, “Literatura Unibertsala” delakoa lehen aroan argitaratu baitzuen.

Klasikoak	%13,4
Ibaizabal	%12,7
Igela	%8,7
Elkar	%8,7
Erein	%6
Hiria	%5,3
Elkar/Alberdania (Lit. Unib.)	%5
Alberdania	%4,5

4. Euskal literatura-sisteman nagusi diren itzulpen-arauak

Aztergai izan dugun 1976-2008 aldi horretan izan diren itzulpen-arauak identifikatuko dira hurrena.

Lehenbizi, metodologiaren atalean esana geratu den legez, “aldez aurreko arauak” zehaztuko ditugu.

Itzulgaien aukeraketari dagokionez, joera bat baino gehiago agertzen dira. Alde batetik, erakunde publikoek bultzatutako bildumak ditugu: Literatura Unibertsala, Pentsamenduaren Klasikoak, Antzerti (Eusko Jaurlaritza eta beste); Gaur Egungo Euskal Poesia, Limes, ZIO (EHU). Horrelakoen asmoa arlo jakin bateko obra kanonikoen errepertorioa osatzea da (literatura, filosofia, antzerkia...). Izan ere, sistema batek aukeratzen dituen itzulgaiak zein diren aztertzea garrantzitsua da sistema horrek ustez dituen beharrak antzemateari begira. Even-Zohar-en hitzetan:

It is clear that the very principles of selecting the works to be translated are determined by the situation governing the (home) polysystem: the texts are chosen according to their compatibility with the new approaches and the supposedly innovatory role they may assume within the target literature. (Even-Zohar, 1990, 47)

Argitaletxe pribatuek, berriz, ustez salgarriak edo komertzialak diren obra mota asko argitaratu dute: polizia-eleberria edo eleberri beltza, gaur eguneko narratzaileen obrak, egile kanoniko askoren obra labur irakurgarriak, eta, neurri txikiagoan, antzerkia eta poesia.

Azkenik, klasiko banaka batzuk ere argitaratu dira ekimen pribatuaren eskutik, hala nola Cervantesen obra gehienak, eta Grezia eta Erromako egile batzuk itzultzailearen kargurako edizioetan.

Argitaletxe pribatuen joera nagusia eskubideak libre zituzten obrak argitaratzekoa izan da; azken urteotan, ordea, gero eta gehiago dira dagozkien argitaratze-eskubideak erosita plazaratzen diren itzulpenak.

Itzulpenak jatorrizko hizkuntzetatik edo zubi-hizkuntzaren bat erabilia egin diren auziari buruz, badirudi jatorrizko testuetara jotzeko beharrari dagokionean euskal literatura-sistema zorrotzagoa dela helduen literaturan bestelako arloetan baino (haur literatura, gizarte zientziak, irakaskuntza...). Bestela esanda, aztertutako corpusean nahiko garbia da testuan testuko hizkuntza zekiten itzultzaileekin lan egiteko joera.

Arau horren adierazle, nahiz eta munduko hizkuntza gero eta gehiagotik euskaratzeko gaitasuna lortuz joan den, gaztelaniatik eta frantsesetik euskaratutako testu kopuru handia dugu.

Zubi-hizkuntza erabiltzea, berriz, zilegitzat jo izan da gure ikuspuntutik urrunak, oso korapilatsuak edo exotikoak diren hizkuntzen kasuan, nahiz eta parametro horiek antzemateko modua aldatzen ari den.

Hala ere, **jatorrizko izenburuak kreditu-orrian agertzea** ez dago uste bezain zabalduta; gero eta itzulpen gehiagotan agertzen den arren, aztertutako obren %48an ez dago adierazita (kontuan hartu behar da horietako batzuk testu-antologiak, bildumak eta obra osoen zatiak direla). Jatorrizko testuen lehen argitaratze-urtea, berriz, oso kasu bakanetan eskaintzen da.

Itzultzaileen izenak liburuen azaletan agertzeari dagokionez, beste hainbeste esan daiteke: Literatura Unibertsala eta Pentsamenduaren Klasikoak bildumetatik kanpo, bakarrik ikus daiteke Igela, Elkar eta Txalaparta argitaletxeetako azken urteotako tituluetan, eta Erein argitaletxeko “Bartleby” bilduman (1991-1993).

Datuok interpretatzean zalantzak ditugu: alde batetik, literatura-sistema sendoei begiraturaz gero, normaltasun-zantzutzat hartu beharko litzateke itzultzaileen izenak portadetan ez agertzea; bestetik, ordea, itzultzaile-elkarteek beren profesionalen ikusgaitasunaren alde egindako lanaren ondorioz, argitaletxeek gero eta sarriago aitortzen dute itzultzailearen izena liburuen azaletan, lanbidearen eta literatura-itzulpenen estatusa jasoz, eta idazlan horiek literatura-sisteman betetzen duten posizioa hobetuz.

Jarduerazko arauak zein izan diren ondorioztatzeko, itzulpen bakoitza jatorrizkoarekin konparatuko lukeen azterketa traduktologikoa egin beharko litzateke. Lan eskerga hori, ordea, txosten honen helburuetatik kanpo geratu da, begibistako arrazoiengatik.

Hala era guztiz ere, joera batzuk adierazi daitezke. Esaterako, **testuen osotasuna** itzulpen gehien-gehienetan errespetatzen den araua da. Esaterako, arau hori askoz malguagoa da haur eta gazte literaturan, non testu moldatuak, laburtuak eta expurgatuak oso ugariak diren. Hala ere, sarreran esan dugun legez, ez ditugu kontuan hartu euskara ikasteko erabilitako literatura-itzulpen erraztu eta laburtuak.

Beste hainbeste esan daiteke **toponimo eta antroponimoen trataeraz**: oro har, tokian tokiko pertsona- eta toki-izenak errespetatzeko araua da nagusi, beste tradizio eta garaietan ez bezala.

Orain arteko datu guztiek erakusten dute “hasierako araua” delakoa nahiko orekatuta dagoela egokitasunaren eta onargarritasunaren artean, eta joeraren bat adieraztekotan egokitasunaren alderantz lerratzen dela esango genuke, hau da, jatorrizko obren eta literatura sistemen arauetara gordetzearen alderantz. Hala erakusten dute, itzulpen estrategia nagusiek ez ezik, zenbait idazle garrantzitsuk itzulpen horiekin aitortutako zorrak ere. Izan ere, euskal literaturarena bezalako sistema ahul batean, jatorrizko sorkuntzan erabilgarriak izan daitezkeen erreperitorio eta eredu berriak eskaintzen dituzte itzulpenek. Horri transferentzia deitzen dio Even-Zohar-ek, eta honela azaltzen du bere lan nagusian:

Through the foreign works, features (both principles and elements) are introduced into the home literature which did not exist there before. These include possibly not only new models of reality to replace the old and established ones that are no longer effective, but a whole range of other features as well, such as a new (poetic) language, or compositional patterns and techniques. (ibidem, 47)

Literatura-hizkera garatzeko zeregin horrekin lotuta, gainera, titulu gehien euskaratutako itzultzaileen artean agertu ez arren, corpusean badira itzultzaile lanean aritutako hainbat idazle ere: Koldo Izagirre, Mikel Lasa, Joxe Austin Arrieta, Pello Lizarralde, Jon Alonso, eta abar.

Guztiarekin ere, itzulpen-corpus osoaren barruan estratifikazioa dago, hau da, testu guztiak ez dira maila berekoak. Lehen bereizketa nagusia testu kanonikoen eta ez kanonikoen artekoa da, eta ez kanonikoen artean ere hainbat maila daude. Hortaz, itzulpen guztiek ez dute funtzio bera betetzen.

Ondorioz, itzultako testuek euskal literatura-sisteman betetzen duen posizioa tartekoa dela esan daiteke: ez da guztiz zentrala (literatura sortu berrietan gertatzen den legez), ezta guztiz periferikoa ere (gustiz ezarritako literatura nagusien kasuan legez). Itzultako testu batzuek errepertorio kanonikoak osatzen laguntzen duten bitartean, beste batzuek zenbait errepertorio periferikoen gabeziak betetzera datoz (polizia-eleberria, adibidez).

5. Itzulpen-corpusari buruzko gogoetak

Lehen-lehenik, **literatura-itzulpenek duten harrera** hartu nahi genuke hizpide. Begibistakoa da, oro har, euskal irakurleek askoz gutxiago jotzen dutela itzulpenetara jatorrizko lanetara baino. Horren arrazoietakoa bat, gure ustez, itzulpen askok betetzen duten eredu eta errepertorio berriak gureganatzeko arestian aipatu zereginetan bilatu behar da. Irakurle askori gaitza egiten zaizkie hizkuntzaren mugetaraino literarioki bortxatze hori, izen eta egoera arrotzak, testu askoren luzea, literatura-planteamendu berri korapilatsuak.

Ez dirudi, ordea, horrelako arazo nabarmenik dagoenik haur eta gazte literaturako itzulpenekin. Arlo horretan ere, joera berriak ekarri ohi dira itzulpenen bidez, eta azken urteotan euskaratutako testu asko inoiz ikusi gabeko luzerakoak ziren (Harry Potter-en saileko itzulpenak, adibidez; kasu askotan, bidenabar, helduen irakurgai izan baitira).

Joan Mari Torrealdairen *30 urte liburugintzan* aipatu lanean, berrargitalpenez ari dela, ez da itzulpenik agertzen euskal literaturako hamar liburu berrargitaratuenean artean; haur eta gazte literaturako datuen artean, ordea, jatorrizko berrargitaratuenean edizio kopuru bera duten itzulpenak agertzen dira.

Euskal irakurleei nekeza egiten zaie itzulpenak irakurtzea. Aitzitik, inoiz adierazi den legez, ez dute antzeko arazorik itzulpenak gaztelaniaz (Hegoaldekoen kasuan) edo frantsesez (Iparraldekoenean) irakurtzen dituztenean. Arazoa, nonbait, hizkuntza bakoitzaren konplexutasunei aurre egiteko duten tolerantzia-mailan dago.

Irakurleak irabazteko, atzerapauso nabarmena izango litzateke, gure ustez, itzulpen-estrategiak aldatu eta onarpenaren muturrera eramatea; irakurleak irabazteko erronkari, aldiz, itzulgai erakargarriak aukeratzearen bidez egin behar zaio aurre, ekimen pribatuko zenbait argitaldarik frogatu duten legez (Igela, Alberdania...).

Gaiz beste eginez, hautatutako **itzulpen-corpus osoa bizirik dagoen** aztertu nahi genuke hurrena. Liburuaren bizialdia gero eta laburragoa den honetan, zaila izaten da zortzi-hamar urte baino gehiago dituzten tituluak liburudendetan topatzea, salbuespenak salbu. Liburu batzuk eskabidez jaso daitezke banatzaileengandik, baina hamabost bat urte baino gehiagoko beste titulu asko katalogoetatik kanpo geratu dira. Bestela esanda, liburutegietan aurki daitezkeen arren, liburu horiek ez daude bizirik.

Beste alde batetik, Euskaltzaindiak 1992-1995 bitartean hartu zituen araugintza berriko erabaki gehienak, eta geroztik irakurle askori gero eta gehiago kostatzen zaie aurreko idaztankeran idatzi edo itzulitako obrak gogo onez irakurtzea. Joera hori areagotu egiten da corpuseko lehen urteetako obren kasuan.

Arrazoi horiek guztiak direla medio, itzulpen asko berridatzi edo/eta berrargitaratu beharko lirateke, irakurle berrien esku-begietara iristea nahi badugu (kasu batzuetan, arrazoi desberdinak tarteko ez baita ezinbestekoa).

Ekimen publikoak itzulpenetan izandako eragina oso nabarmena izan da. Datuek adierazitakoaren arabera, aztertutako urtealdian euskaratutako guztiaren herena egin da babes publikoaren pean, Pentsamenduaren Klasikoak, Literatura Unibertsala, Antzerti, Gaur Egungo Euskal Poesia, ZIO eta Limes bezalako bildumen bitartez.

Horien artean, Antzerti da bildumarik zaharrena (1983-1985). Haren bidez, jarraipena ematen zitzaion gerra aurreko izen bereko argitalpenari, eta antzerki-eskolako ikasleek antzezteko moduko lanak argitaratzen zituen. Gure datu-basean jasotako dozenaz gain, euskaraz sorturiko beste antzerki-lan batzuk ere baziren. Titulu, testu eta faksimil guztiak helbide honetan aurki daitezke: <http://antzerti.armiarma.com/>

Gaur Egungo Euskal Poesia bilduma EHUren ekimena izan zen, egungo euskal poeta (euskaraz zein gaztelaniaz idazten dutenak) batzuen obra ele bitan argitaratzeko. Gaztelaniaz idazten duten zortzi poeten obrak argitaratu ziren, beste hainbat euskal poetaren itzulpena lagun, 1990etik aurrera.

ZIO eta Limes bildumak ere EHUren babes pean argitaratzen ari dira. Lehenak zientzia-dibulgazioko testuak biltzen ditu 2003tik, eta, bigarrenak, pentsamenduaren historiako hainbat testu politiko-filosofiko eskaintzen ditu 2004az geroztik.

Pentsamenduaren Klasikoak bilduma 1992 urtean argitaratzen hasi zen, babesle batzuen laguntzari esker: BBVA Fundazioa, Euskal Herriko Unibertsitatea, Vital Kutxa, Kutxa, BBK eta Deustuko Unibertsitatea. Urte hauetan guztietan ehun bat titulu argitaratu ditu, garai guztietako pentsamenduaren obra nagusiak sen handiz bilduz. Obra horietako gehienak nekez argitaratuko ziren erakunde publiko eta pribatuen laguntzarik gabe. Testu guztiok interneten daude eskuragai, <http://www.klasikoak.com/> helbidean.

Literatura Unibertsala, azkenik, titulu gehien biltzen dituen bilduma da: ehun eta berrogei inguru, orain arte. Finantziazioa Eusko Jaurlaritzatik dator, eta EIZIEk kudeatzen du. Lehen titulua 1990ean argitaratu zenetik, Literatura Unibertsala euskaraz eskaintzea izan zuen helburu, irizpide batzuen arabera: hautaketan idazlan irakurgarriak

eta ez luzeegiak egotea, batez ere XX. mendeko idazlanak eskaintzea, ekimen pribatuarekin konkurrentzian ez sartzea. Hala, argitaratutako lanen %68a XX. mendekoak dira, %25a XIX. mendekoak, eta %7a lehenagokoak.

Bestalde, behin baino gehiagotan eztabaidatu da gaztelaniazko obrak euskaratu behar ote ziren, eta orain arte hizkuntza horretatik euskaratuak %8,6 izan da (12 idazlan).

Guztiarekin ere, bilduma horretan eleberria eta narrazioa dira nagusi: 8 antzerki-lan eta poesia-liburu bakar bat besterik ez daude. Datu harrigarri horiek itzulgaien aukeraketan oreka handiagoa ezartzea eskatzen dutela dirudi.

Ekimen pribatuaren eskutik sortutako bildumei dagokienez, detektibe-literatura eta literatura beltza izan dira azpigerorik argitaratuak. Igela argitaletxeak Enigma bilduman argitaratu ditu A. Christie eta A. C. Doyle-ren lan batzuk, besteak beste; eta Sail Beltzean, berriz, genero beltzeko obra klasiko ugari (Chandler, Thompson, Hammett, Cain, eta abar). Elkar argitaletxeak ere izan zuen adar “beltza” 1980ko urteetan argitaratutako Erdal Literatura bilduman. Beste bilduma batzuetan ere aurki daitezke azpigeror horietako obra gehiago (gogoratu A. Christie izan dela gehien itzultako bostgarren egilea).

Beste alde batetik, argitaletxe gehienetan dago neurriren batean atzerriko egile kanonikoen zein gaur eguneko idazle ospetsuen testuak biltzen dituen bildumaren bat: Elkar argitaletxeak “Erdal Literatura” plazaratzen hasi zen 1980ko hamarkadan, eta geroago “Literatura” izeneko beste bat; esaterako, azken urteotako Nobel saridunen obra bana argitaratzen dute. Igela argitaletxeak ere “Literatura” izeneko bilduma bat du, XX. mendeko idazle ospetsuen obrak bilduz. Txalapartak beste hainbeste egiten du “Amaiur” bildumaren bidez. Alberdaniak, bere aldetik, “Narrazioa” izeneko bildumak egiten du lan hori. Erein argitaletxeak, berriz, itzulpen gutxiago biltzen ditu bere “Literatura” bilduman, eta batez ere jatorrizko testuez elikatzen da.

1990eko hamarkadan, bestalde, bi ahalegin interesgarri egin ziren itzultako literatura testu labur eta irakurgarrien bidez irakurleei helarazteko: “Bartleby” bilduma, Alberdania argitaletxearena, 1991tik 1993 arte argitaratua, 12 itzulpenekin; eta “Milabidai” bilduma, Ereinen eskutik 1994tik 1996ra plazaratua, 15 itzulpenekin.

Helduen literaturaren eta gazte literaturaren arteko interferentziak ere aipatu nahi genituzke. Idazlanak euskaratzen direnean, bi norabideetan gertatzen diren gurutzaketez

ari gara: batzuetan jatorrizko sisteman gazte literaturakoa den obraren bat helduen sistemara pasatzen da gurean; eta, sarriago gertatzen dena, jatorrizkoan helduentzat den idazlanen bat gazte literaturako bildumaren batean kokatzen da euskal sisteman. Zalantza horiek gertatzea normaltzat hartu beharko genituzke, sorburu-sistema eta helburu-sistema oso gutxitan izaten direlako simetrikoak.

Atal hau ixteko, gogoeta bat egin nahi genuke arlo honetako bi bilduma nagusiei ezarritako **“unibertsal” eta “klasiko” deituren inguruan**.

“Literatura Unibertsala”ren kasuan, EIZIE elkartearen webgunean adierazten den legez, “auzo-hizkuntzetan sortu eta euskarara itzultitako literatura-lan ederrenez osaturiko liburu-bilduma da”, eta horri gaineratzen zaio “munduko kulturaren ekoizpenik garrantzitsuenetako batzuen ondarea euskararen bidez ere jasotzeko aukera” eskaintzen duela bildumak.

“Pentsamenduaren Klasikoak” bildumaren aurkezpen testuetan, berriz, honela definitzen da jomuga dituzten testuak: “mendebaldeko kultura honen oinarriak dauden pentsamendu unibertsaleko obra gailenak”, eta “garai guztietako pentsamendu-obra nagusien bilduma” gisa.

Hortaz, garbi dago “unibertsal” terminoak, mundu zabaleko adiera ez ezik, “klasiko” edo “kanoniko” ere adierazi nahi dituela. “Klasiko” hitzak, berriz, erreferentzia egiten die literatura-garai edo mugimendu bakoitzean gorenak eta ereduak diren idazlan edo egileei. Beste termino bat tartean sartuz, badirudi bietan “kanonikotasuna” bilatzen dela, hau da, ereduak idazlanen izaera.

Honela definitzen da “kanon” hitza Euskaltzaindiaren *Literatura terminoen hiztegia* delakoan: “Literaturari dagokionez, *kanon* hitzak literaturaren arlo bateko nahiz literatura unibertsaleko egile garrantzitsuenen lanen zerrenda adierazten du (...) Aipatzekoa da, bestalde, H. Bloom kritikariak mendebaldeko kanonari buruz idatzi duen liburua (*The Western Canon. The Books and School of the Ages*, 1994), non W. Shakespeare agertzen baita nagusi, Dante orpoz porpo doakiolarik. Bi egile horien zutabeen gainean eraiki omen da mendebaldeko kanona, eta ondoren zerrenda luze bat eskaintzen du, mendebaldeko idazlerik garrantzitsuenen izenez osatua. Hogeigarren mendeko literaturari dagokionez, zerrendako egileak hautatzerakoan ziurtasun falta aitortzen du kritikariak berak” (437. or.).

Laburbilduz, badirudi bilduma bietan jaso nahi den espiritua mundu zabaleko idazlan garrantzitsuenak biltzea dela.

Baina, Bloom-ek berak aipaturiko obran dioten legez, “Who reads must choose, since there is literally not enough time to read everything, even if one does nothing but read” (15. or.). Baieztapen hori bereziki esanguratsua da datozen belaunaldien irakurgaiak hautatu eta euskaratzeko ardura dutenentzat.

6. Gerora begira: itzulgaien proposamenak eta beste

Orain arte egindakoa aztertzea ez ezik, gerora begirako itzulgaien proposamenak egitea ere eskatu zaigunez gero, testu kanonikoen proposamen horietarako iturriak zein izan daitezkeen azalduko dugu.

Lehenbizi, tokian tokiko literaturen historiak zein literatura unibertsalaren historia aintzat hartu beharko genituzke, horiek baitira, definizioz, kanonak osatzen dituzten eragileak.

Harold Bloom-en *The Western Canon* aipatutako obra ere erreferentzia bat izan daiteke, mendebaldeko kulturari begira bederen.

Sari batzuek ere, Nobel saria kasurako, kanonikotasun-zantzuak eskaintzen dituzte.

Azkenik, gero eta ohikoagoak diren hango eta hemengo “100 liburu onenen zerrendak”, ere gure proposamen iturri izan litezke.

Horren guztiaren ondorioz aterako den zerrenda euskal kulturak beharko lituzkeen idazlan kanonikoen gutxieneko zerrenda izango litzateke, irizpide komertzialak alde batera utzita.

Azken ohar pare bat:

- 1) Lehentasunik adierazi behar izanez gero, honako hauek proposatzen ditugu: a) poesia- eta antzerki-lanak bultzatzeko ahalegin berezia egitea; b) XX. mendeko obra asko dagoenez gero, arlo batzuetan (poesia, ipuinak, pentsamendua) antologiak egin daitezke; c) gaztelaniazkoak ez diren idazlanen itzulpenei lehentasuna ematea (gaztelaniazkoen itzulpenak estilo-ariketa gisa ulertu beharko lirateke).
- 2) Zerrenda horretako hizkuntza garrantzitsuren batetik euskaratzeko arazorik balego, itzultzaileak formatzeko laguntza-sistemaren bat bilatu beharko litzateke.

Ondorioztatu dugun proposamena eranskinetan paratu dugu. Osotasunaren ikuspegia izateko, urtealdi bakoitzeko zerrendaren ondoan, euskaratuta dauden tituluen zerrenda eskaini dugu, hizkuntzaka, euskaratu ziren urtearekin batera. Obren izenburuak gaztelaniaz ematea erabaki dugu.

Gerora begira egin nahi genukeen azken oharra lan honen beraren elikatzeari buruzkoa da. Hasieran adierazi dugun legez, osatu dugun datu-basea bizirik dago, eta urtez urte eguneratuz joan beharko litzateke, urte batzuk barru egoera nola eta zertan aldatu den jakin ahal izateko.

Azkenik, eta aurrekoarekin lotuta, datu-basea nahi duen orok kontsultatzeko moduan jarri beharko litzateke, sarean-edo. Baterako zein besterako bideak zabaltzea oso mesedegarria izango litzatekeelakoan gaude.

7. Bibliografia

- Askoren artean (2008). *Literatura terminoen hiztegia*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Bilbao, Jon (1970-1981). *Eusko Bibliographia. Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Cuerpo C*. Donostia: Auñamendi (10 liburuki).
- Bilbao, Jon (1985-1996). *Eusko-bibliographia*. Leioa: Euskal Herriko Unibertsitatea (4 liburuki).
- Bloom, Harold (1994). *The Western Canon*. Londres: Macmillan.
- Boxal, Peter; Mainer, Jose-Carlos (2006). *1001 libros que hay que leer antes de morir*. Barcelona: Grijalbo.
- Even-Zohar, Itamar (1990). "Polysystem Studies", in *Poetics Today*, 11, 1.
- Torrealdai, Joan Mari (1993-2001). *XX. mendeko euskal liburuen katalogoa*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia (5 liburuki).
- Torrealdai, Joan Mari (1997). *Euskal kultura gaur*. Donostia: Jakin.
- Torrealdai, Joan Mari (2007). *30 urte liburugintzan*. Donostia: Jakin.
- Toury, Gideon (1980). *In Search of a Theory of Translation*. The Porter Institute of Poetics and Semiotics. Tel Aviv: Tel Aviv University.

ERANSKINAK

1. Eranskina: Antzinaroa

	ANTZINAROA (-X)
GREKERA	HOMERO <i>Iliada</i> <i>Odisea</i>
	HESIODO <i>Los trabajos y los días</i> <i>Teogonía</i>
	ESQUILO <i>Orestíada</i> <i>Siete contra Tebas</i> <i>Prometeo encadenado</i> <i>Los persas</i> <i>Las suplicantes</i>
	SOFOCLES <i>Edipo rey</i> <i>Antígona</i> <i>Electra</i>
	EURIPIDES <i>Las bacantes</i> <i>Orestes</i> <i>Medea</i> <i>Ifigenia en Aulis</i>
	ARISTOFANES <i>Los pájaros</i> <i>Las nubes</i> <i>Las ranas</i> <i>Lisístrata</i>
	HERODOTO Historia-liburuak
	TUCIDIDES <i>Historia de la guerra del Peloponeso</i>
	PRESOCRATICOS
	PLATON <i>Diálogos</i>

LATINA	ARISTOTELES <i>Poética</i> <i>Ética</i> PLUTARCO <i>Vidas paralelas</i> <i>Obras morales</i> ESOPO <i>Fábulas</i>
	PLAUTO <i>Pseudolus</i> <i>El militar fanfarrón</i> <i>La soga</i> <i>Anfitrión</i> TERENCIO <i>Andria</i> <i>El aunuco</i> <i>La suegra</i> LUCRECIO <i>De la naturaleza de las cosas</i> CICERON <i>La naturaleza de los dioses</i> HORACIO <i>Odas</i> <i>Epístolas</i> <i>Sátiras</i> CATULO <i>Atís</i> <i>Poemas</i> VIRGILIO <i>La Eneida</i> <i>Eglogas y Geórgicas</i> LUCIANO <i>Farsalia</i> OVIDIO <i>Metamorfosis</i> <i>El arte de amar</i> <i>Heroidas</i>

	JUVENAL <i>Sátiras</i> MARCIAL <i>Epigramas</i> SENECA <i>Medea</i> <i>Hercules furens</i> PETRONIO <i>El satiricón</i> APULEIO <i>El asno de oro</i>
EKIALDE HURBILA	<i>Gilgamesh</i> <i>El libro egipcio de los muertos</i> <i>Biblia</i> <i>Los apócrifos</i> <i>Pirke Aboth</i> (Dichos de los padres)

X. MENDEA ARTEKO ITZULPENAK HIZKUNTZAKA

Data: 2008

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Grekerak	Anakreonte	Anakpeon (greko-euskaraz)	Etxebarria, Jon Gotzon	1987	
Grekerak	Aristoteles	Metafisika	Aguirre Santos, Javier	1997	
Grekerak	Aristoteles	Nikomakorentzako etika	Aguirre, J.; Alonso, J.; Calvo, T.; Lasa, C.	2001	
Grekerak	Epicuro	Zoriontasuna; Menekeorentzako gutuna: iritzi gorenak	Lasa Otxoteko, Cristina	1995	
Grekerak	Epicuro	Zorionari gutuna	Agirre, Xabier; Lasa, Cristina	1995	
Grekerak	Epicuro	Carpe diem	Etxeberria Agirre, Holiaiz	1998	
Grekerak	Euripides	Troiako emakumeak	Begiristain, Iñaki	1983	-415
Grekerak	Euripides, Sofokles	Bakanteak	Santisteban, Karlos	1987	-405
Grekerak	Herodoto	Ipuin ankerrak	Mendizabal, Juan Mari	1994	
Grekerak	Herodoto	Historiak II	Nabera, Josu	1997	-440
Grekerak	Herodoto	Historiak I	Usabiaga, Iñaki	1997	-440
Grekerak	Homero	Odisea	Onaindia, Santi	1985	-800
Grekerak	Platon	Politeia	Etxebarria, Juan Angel	1989	
Grekerak	Platon	Politeia	Pujana Arza, Juan Jose	1993	
Grekerak	Platon	Ion	Alonso, Javier; Etxaide, Jon; Rodriguez, Hannot	2001	
Grekerak	Platon	Sinposioa	Arrojeria, Jesus Mari; Azurmendi, Joxe	2003	
Grekerak	Platon	Fedon, Menon, Kratilo eta Fedro	Arrojeria, Jesus Maria	2005	

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Grekeria	Platon	Eutifron, Eutidemo, eta Gorgias	Arrojeria, Jesus Maria	2005	
Grekeria	Plutarko	Alexandro eta Zesar	Arrojeria Petrikorena, Jesus Maria	2006	
Grekeria	Presokratikoak	Filosofo presokratikoak	Aguirre Santos, Javier	2005	
Grekeria	Safo	Sapho (Olerkiak)	Etxebarria, Jon Gotzon	1989	
Grekeria	Tuzidides	Peloponesoko gerraren historia II	Nabera, Josu	2005	
Grekeria	Tuzidides	Peloponesoko gerraren historia I	Nabera, Josu	2005	
Latina	Apuleio, Luzio	Metamorfosiak edo urrezko astoa	Igerabide, Juan Kruz; Lertxundi, Anjel	1996	-170
Latina	Boezio, A.M.	Filosofiaren Kontsolamendua	Urkizu, Boni	1994	524
Latina	Catulo	Katulo	Etxebarria, Jon Gotzon	1989	
Latina	Ciceron, Marco Tulio	Errepublikak	Lopetegi, Guadalupe; Lopetegi, Anttoni	2005	
Latina	Horacio, Quinto	Odak eta Epodoak	Onaindia, Santi	1992	-23
Latina	Horacio, Quinto	Quintus Horatius Flaccus. Olerkiak	Etxebarria, Jon Gotzon	1988	
Latina	Lukrezio	Gauzen izaeraz	Amuriza, Xabier	2001	-100
Latina	Plinio	Plinio gaztearen eskutitzak	Etxebarria, Jon Gotzon	1989	100
Latina	San Agustin	San Agustinen hainbat idazlan	Unzurrunzaga, Imanol	2003	
Latina	Seneka	Bizitzaren laburtasunaz	Unzurrunzaga, Imanol	1993	
Latina	Tazito	Analak eta Historiak I	Amuriza, Xabier	2004	47
Latina	Tazito	Analak eta Historiak II	Amuriza, Xabier	2005	47
Latina	Tertulian	Tertulian Martiriei	Etxebarria, Jon Gotzon	1989	
Latina	Virgilio, Publio	Bukolikak. Georgikak	Ruiz Arzallus, Iñigo	1998	-41

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Latina Txinera	Vitruvio Li, Bai	Arkitekturaz Urrutira bidalia	Iruretagoiena, Santiago Otxoteko, Pello	2000 2005	-23

2. Eranskina: Erdi Aroa

	ERDI AROA / BIZANTZIAR INPERIOA (XI-XIV)
LATINA	TOMAS AQUINOKOA <i>Summa Theologiae</i> JUAN DUNS SCOTO GILLERMO OCKHAM-EKOA SAN AGUSTÍN <i>La ciudad de Dios</i> <i>Confesiones</i>
INGELESA	GEOFFREY CHAUCER <i>The Canterbury Tales</i> (Anonimoa) <i>Beowulf</i>
FRANTSESEZ	JEAN FROISSART <i>La Chanson de Roland</i> CHRÉTIEN DE TROYES <i>El caballero del león</i> CHRISTINE DE PISAN <i>La ciudad de las damas</i> MARCO POLO / RUSTICHELLO DA PISA <i>Los viajes de Marco Polo</i>
ITALIERA	DANTE ALIGHIERI <i>Divina Commedia</i> FRANCESCO PETRARCA <i>Il Canzoniere</i> GIOVANNI BOCCACCIO <i>Decameron</i>
ALEMANA	<i>Los nibelungos</i>

	WOLFRAM VON ESCHENBACH <i>Parsifal</i>
KATALANA	RAMON LLULL
GALAIKO-PORTUGESA	ALFONSO X EL SABIO <i>Cantigas de Santa María</i>
ESPAINIERA	GONZALO DE BERCIO <i>Milagros de Nuestra Señora</i> DON JUAN MANUEL <i>El Conde Lucanor</i> JUAN RUIZ, HITA-KO ARTZAPEZA <i>Libro de buen amor</i> (Anonimoa) <i>Poema de Mio Cid</i>
PERSIERA	FIRDAWSI <i>Shah-nameh</i> (Erregeen liburua) OMAR KHAYYAM <i>Rubaiyyat</i> NEZAMI <i>Khamseh</i> RUMI <i>Masnawi</i> (Bertso espiritualak) HAFEZ <i>Diwan</i>
JAPONIERA	MURASAKI SHIKIBU <i>Genji-ren istorioa</i> SEI SHONAGON <i>Oheburuko liburua</i> (Tradizionala) <i>Heike monogatari</i> (Heikeren kontakizuna)

ARABIERA	AVERROES <i>Tahafut al-tahafut</i> (Inkoherentziaren inkoherentzia) MAIMONIDES <i>Harrituentzako gidaliburua</i> IBN KHALDUN <i>Kitābu l-ʿibār</i> (Hasieraren berri) (Tradizionala) <i>Mila eta bat gauetako ipuinak</i> <i>Corán</i>
SANSKRITOA	JAYADEVA <i>Gita Govinda</i> (Jaunaren Kantua)
TURKIERA	JUNUS EMRE

XI-XIV. MENDEETAKO ITZULPENAK HIZKUNTZAKA

Data: 2008

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Alemanak	Tauler, Johannes Eckhart	Mistika liburuak	Lekuona, Juan Mari	1997	
Hebraiera	Maimon, Mose ben	Alderraien gidaria I	Kintana, Xabier	2006	1190
Italiera	Alighieri, Dante	Jainko-antzerkia	Onaindia, Santi	1985	1321
Italiera	Boccaccio, Giovanni	Boccaccioren Dekamerone tipi bat	Aresti, Gabriel	1979	1352
Italiera	Dante Alighieri	Jainko antzerkia. Infernua	Onaindia, Santi	2001	1304
Italiera	Dante Alighieri	Jainko antzerkia: purgatorioa	Agirre, Jose Antonio	2002	1304
Italiera	Dante Alighieri	Jainko antzerkia: paradisua	Agirre Begiristain, Jose Antonio	2003	1304
Latina	Tomas Akinokoa	Tomas Akinokoaren lan hautatuak I	Kalzada, Julen	2003	
Latina	Tomas Akinokoa	Tomas Akinokoaren lan hautatuak II	Kalzada, Julen	2004	
Latina	X.X.	Asisko Frantziskoren eta lagunen loretxoak	Zurutuza, Jose Luis	2003	1343

3. Eranskina: Errenazimentua eta Barrokoa

	ERRENAZIMENTUA ETA BARROKOA (XV-XVIII)
LATINA	ERASMO <i>Elogio de la locura</i> TOMAS MORO <i>Utopía</i>
ITALIERAZ	MATTEO M. BOIARDO <i>Orlando enamorado</i> ARIOSTO <i>Orlando furioso</i> MICHELANGELO <i>Sonetos y madrigales</i> MAQUIAVELO <i>El príncipe</i> <i>La mandrágora</i> LEONARDO DA VINCI <i>Cuaderno de notas</i> BALTASAR DE CASTIGLIONE <i>El cortesano</i> GIORGIO VASARI <i>Vida de los pintores</i> BENVENUTO CELLINI <i>Vida</i> TORQUATO TASO <i>Jerusalén liberada</i> GIORDANO BRUNO <i>La expulsión de la bestia triunfante</i> GIAMBATTISTA VICO <i>Principios de una ciencia nueva</i>

	CARLO GOLDONI <i>La posadera</i> VITTORIO ALFIERI <i>Saúl</i>
INGELESEZ	THOMAS MALORY <i>La muerte de Arturo</i> PHILIP SIDNEY <i>La Arcadia</i> CHRISTOPHER MARLOWE <i>Poemas</i> <i>Obras de teatro</i> EDMUND SPENSER <i>The Faerie Queene</i> WILLIAM SHAKESPEARE <i>Poemas</i> <i>Obras de teatro</i> JOHN DONNE <i>Poemas</i> <i>Sermones</i> BEN JONSON <i>Poemas</i> <i>Obras de teatro</i> <i>Mascaradas</i> FRANCIS BACON <i>Ensayos</i> ROBERT BURTON <i>Anatomía de la melancolía</i> THOMAS BROWNE <i>Religio Medici</i> <i>Hyrtiotaphia</i> <i>El jardín de Ciro</i> THOMAS HOBBS <i>Leviatán</i>

JOHN MILTON

El paraíso perdido

El paraíso recobrado

Poemas

JOHN DRYDEN

Poemas

Obras de teatro

Ensayos críticos

JONATHAN SWIFT

Los viajes de Gulliver

ALEXANDER POPE

Poemas

EDMUND BURKE

Indagación filosófica sobre el origen de nuestras ideas acerca de lo

Bello y lo Sublime

Reflexiones sobre la Revolución Francesa

DANIEL DEFOE

Robinson Crusoe

Moll Flanders

SAMUEL RICHARDSON

Pamela

Clarissa

LAURENCE STERNE

Tristram Shandy

Viaje sentimental por Francia e Italia

TOBIAS G. SMOLLETT

Peregrine Pickle

Humphry Clinker

FANNY BURNEY

Evelina

Camila

ANN RADCLIFFE

Los misterios de Udolfo

GAZTELANIAZ

Lazarillo de Tormes

JORGE MANRIQUE
Coplas a la muerte de su padre

FERNANDO DE ROJAS
La Celestina

FRANCISCO DE QUEVEDO
Historia de la vida del Buscón

FRAY LUIS DE LEON
Poemas

SAN JUAN DE LA CRUZ
Poemas

LUIS DE GONGORA
Sonetos
Soledades

MATEO ALEMÁN
Guzmán de Alfarache

MIGUEL DE CERVANTES
Don Quijote de la Mancha
Novelas ejemplares

LOPE DE VEGA
La Dorotea

TIRSO DE MOLINA
El burlador de Sevilla

PEDRO CALDERON DE LA BARCA
La vida es sueño
El alcalde de Zalamea

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ
Poemas

FRANTSESEZ

FRANÇOIS VILLON

Poemas

MICHEL DE MONTAIGNE

Ensayos

FRANÇOIS RABELAIS

Gargantúa y Pantagruel

JOACHIM DU BELLAY

Lamentos y añoranzas

MAURICE SCEVE

Délie

PIERRE DE RONSARD

Odas

Elegías

Sonetos

PHILIPPE DE COMMYNES

Memorias

AGRIPPA D'AUBIGNE

Los trágicos

ROBERT GARNIER

Marco Antonio

Las judías

PIERRE CORNEILLE

El Cid

Polieucte

Nicomedes

FRANÇOIS DE LA ROCHEFOUCAULD

Máximas

JEAN DE LA FONTAINE

Fábulas

MOLIERE

Obras de teatro

BLAISE PASCAL

Pensamientos

J-B. BOSSUET

Sermones y discursos

NICOLAS BOILEAU-DESPREAUX

El arte de la poesía

Lutrin

JEAN RACINE

Fedra

Andrómaca

Británico

PIERRE CARLET DE MARIVAUX

Siete comedias

J-J. ROUSSEAU

Julia, o la nueva Eloísa

Emilio

Las ensoñaciones del paseante solitario

Las confesiones

VOLTAIRE

Cándido

Zadig

Cartas sobre Inglaterra

ABBE PREVOST

Manon Lescaut

MADAME LA FAYETTE

La princesa de Clèves

CHAMFORT

Máximas

Pensamientos

DIDEROT

Jacques el fatalista

El sobrino de Rameau

La religiosa

MARQUES DE SADE

Las ciento veinte jornadas de Sodoma

Justine

CHODERLOS DE LACLOS

Las amistades peligrosas

ALEMANEZ	GOETHE <i>Werther</i> <i>Fausto</i> <i>Las afinidades electivas</i> <i>Dichtung und Wahrheit</i> <i>Viaje a Italia</i> SCHILLER <i>Los bandidos</i> <i>María Estuardo</i> <i>Wallenstein</i> <i>Don Carlos</i> <i>Sobre poesía ingenua y sentimental</i> GOTTHOLD LESSING <i>Laocoonte</i> <i>Nathan el sabio</i> GEORG LICHTENBERG <i>Aforismos</i> HEINRICH VON KLEIST <i>Cinco obras teatrales</i> <i>Relatos</i>
KATALANEZ	JOANOT MARTORELL <i>Tirant lo Blanc</i>
PORTUGESEZ	LUIS VAZ DE CAMOES <i>Los Lusíadas</i>
TXINERAZ	CAO XUEQIN <i>Sueño en el pabellón rojo</i>

XV-XVIII. MENDEETAKO ITZULPENAK HIZKUNTZAKA
Data: 2008

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Alemana	Goethe	Werther	Lobera, Gotzon	1987	1774
Alemana	Goethe, Johann Wolfgang von	Werther	Lobera, Gotzon	2000	1774
Alemana	Herder, J.G.	Hizkuntzaren jatorriari buruzko tratatua	Garikano, Anton	1995	1772
Alemana	Holderlin, Friedrich	Hyperion	Gil Bera, Eduardo	2001	1797
Alemana	Kant, Burke, Volney, Cordoncet	Pentsamendu ilustratua: idazlan hautatuak II	Monreal, Haritz	2005	
Alemana	Kant, Immanuel	Prolegomenoak	Mendizabal, Fernando	1995	1783
Alemana	Kant, Immanuel	Arrazoimen hutsaren kritika	Uribarri, Ibon	1999	1781
Alemana	Kant, Immanuel	Arrazoi praktikoaren kritika	Uribarri, Ibon	2005	1788
Alemana	Lessing, Gotthold E.	Idazti hautatuak-Lessing	Zabaleta, Pello	2002	
Frantsesa	D'Alembert, Diderot eta Priestley	Pentsamendu Ilustratua: Idazlan hautatuak I	Monreal, Haritz	2004	
Frantsesa	Descartes, Rene	Metodoari buruzko diskurtsoa/Meditazio Metafisikoak	Arregi Gordoia, Xabier	1997	1637
Frantsesa	Diderot, Denis	Hau ez da ipuina	Iñurrieta, Iñaki	1995	1772
Frantsesa	Diderot, Denis	Rameauren iloba	Elosegi, Joxan	2005	
Frantsesa	Laclos, Pierre Ambroise	Harreman arriskutsuak	Muñoz, Jon	1997	1782

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Choderlos de La Fayette,	Clevesko Printzesa	Hoyos Sein, Mikel	1998	1689
Frantsesa	Madame de Leibnitz, G.W.	Giza adimenari buruzko entseiu berriak	Unzurrunzaga, Imanol	1996	1704
Frantsesa	Moliere	Tartufo / Zekena	Elxepuru, Juan Martin	2008	1664
Frantsesa	Montaigne, Michel de	Entseiuak I	Gil Bera, Eduardo	1992	1572
Frantsesa	Montaigne, Michel de	Entseiuak II	Gil Bera, Eduardo	1993	1572
Frantsesa	Montaigne, Michel de	Entseiuak III	Gil Bera, Eduardo	1994	1572
Frantsesa	Montesquieu	Persiar gutunak	Urkizu, Patxi	1994	1721
Frantsesa	Montesquieu	Legeen espirituaz II	Iñurrieta, Iñaki	1999	1748
Frantsesa	Montesquieu	Legeen espirituaz I	Iñurrieta, Iñaki	1999	1748
Frantsesa	Pascal, Blaise	Gogoetak	Narbaiz, Pierre	1980	1670
Frantsesa	Pascal, Blaise	Gogoetak	Juaristi, Felipe	2008	1670
Frantsesa	Prevost, Abbé	Manon Lescaut	Narbaiza, Anton	1990	1731
Frantsesa	Rousseau, Jean-Jacques	Gizarte-Hitzarmena	Oyharçabal, Bernard	1993	
Frantsesa	Sade, D. A. F. de	Justine edo Bertutearen zorigaitzak	Hoyos Sein, Mikel	1997	1787
Frantsesa	Sade, Marques de	Filosofia apaingelan	Montorio, Begoña; Elxepuru, Juan Martin	2001	1795
Frantsesa	Sponde, Jean de	Ezponda (1557-1595): bersu eta hamalaurkunak, herioaz, maitasunaz, eta bertze olerki zenbait	Orpustan, Jean Baptiste	1995	

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Voltaire	Mikromega	Santisteban, Karlos	1988	1752
Frantsesa	Voltaire	Gutun Filosofikoak	Sudupe, Jon	1995	
Gaztelania	Azpilkueta, Martin	Teologia eta Politika: antologia	Charritton, Piarres	2006	
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Txukundari argia	Dorronsoro, Lukas	1989	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Rinkonete eta Kortadillo	Dorronsoro, Lukax	2005	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Txukundari argia	Dorronsoro, Lukax	2005	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Kristal Lizentziatua	Dorronsoro, Lukax	2005	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Mantxako Don Kijote	Berrondo, Pedro	2005	1605
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Gezurrezko ezkontza; Zipionen eta Bergantzaren elkarrizketa	Dorronsoro, Lukax	2005	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Ijito nexka	Dorronsoro, Lukax	2005	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Don Kixote Mantxako	Berrondo, Pedro Mari	2005	1605
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Extremeño jeloskorra	Dorronsoro, Lukax	2005	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Odolaren indarra	Dorronsoro, Lukax	2006	1613
Gaztelania	Cervantes, Miguel	Andre Kornelia	Dorronsoro, Lukax	2006	1613
Gaztelania	Cervantes,	Bi neskatoak	Dorronsoro, Lukax	2006	1613

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Miguel Cervantes, Miguel	Amorante eskuzabala	Dorronsororo, Lukax	2006	1613
Gaztelania	Miguel Cervantes, Miguel	Bi neskatoak	Dorronsororo, Lukax	2006	1613
Gaztelania	Miguel Cervantes, Miguel	Espainiar andere ingelesa	Dorronsororo, Lukax	2006	1613
Gaztelania	Miguel Cervantes, Miguel	Odolaren indarra	Dorronsororo, Lukax	2006	1613
Gaztelania	Miguel Cervantes, Miguel	Eredu nobelak	Dorronsororo, Lukax	2007	1613
Gaztelania	Miguel de Cervantes, Miguel de	Don Kixote Mantxa'ko. I	Berrondo Lasarte, Pedro M.	1976	1605
Gaztelania	Miguel de Cervantes, Miguel de	Don Kixote Mantxa'ko. II	Berrondo Lasarte, Pedro M.	1985	1615
Gaztelania	Miguel de Cervantes, Miguel de	Rinkonete eta Kortadillo	Dorronsororo, Lukas	1987	1613
Gaztelania	Miguel de Cervantes, Miguel de	Ijito nexka	Dorronsororo, Lukas	1988	1613
Gaztelania	Miguel de Cervantes, Miguel de	Gezurrezko ezkontza eta Zipionen eta Bergantzaren elkarrizketa	Dorronsororo, Lukas	1990	1613
Gaztelania	Donibane, Gurutz	Donibane Gurutz, olerkari	Onaindia, Santi	1990	
Gaztelania	Garibay, Esteban	Behin errementari batek... Garibairen istoriotxoak	Urkizu, Patri	1987	
Gaztelania	Huarte de San Juan	Zientzietarako argimenen azterketa	Kintana, Xabier	1996	1575

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Juan de la Cruz, Santo	Idazlan autatuak		1992	
Gaztelania	Quevedo, Francisco	Xerkari	Dorronsororo, Lukax	2007	1626
Gaztelania	Quevedo, Francisco	Sonetoak	Dorronsororo, Lukax	2008	
Gaztelania	Samaniego, Felix Maria	Felix Maria Samaniegoren alegiak / Fábulas de Felix Maria Samaniego	Egea, Jesus	1979	1781
Gaztelania	Samaniego, Felix Maria	Alegiak / Fábulas	Biguri, Koldo	2003	1781
ingeleza	Swift, Jonathan	Gulliver-en bidaiak	Mendiguren Bereziartu, Iñaki	1990	1726
Ingelesa	Berkeley, George	Giza ezagutzaren printzipioei buruzko tratatua	Gabikagojeaskoa, Alberto	1993	1710
Ingelesa	Coleridge, S. T.	Marinel zaharraren balada	Sarrionandia, Joseba	1995	1798
Ingelesa	Defoe, Daniel	Bost istorio lazkarri	Olaberria, Itziar	1988	
Ingelesa	Defoe, Daniel	Robinson Crusoe	Ibarzabal, Aintzane	1997	1719
Ingelesa	Hobbes, Thomas	Leviathan	Nabera, Josu	1994	1651
Ingelesa	Hobbes, Thomas	Herriarra		2004	
Ingelesa	Hume, David	Giza ezagutzari buruzko ikerketak	Amuriza, Xabier	1993	1748
Ingelesa	Locke, John	Giza adimenari buruzko entseia I	Gabikagojeaskoa, Alberto	1999	1690
Ingelesa	Locke, John	Giza adimenari buruzko entseia II	Gabikagojeaskoa, Alberto	1999	1690

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Locke, John	Gobernu zibilari buruzko bigarren tratatua	Monreal, Haritz	2003	1662
Ingelesa	Shaftesbury, A.	Moralistak	Arregi Gordoia, Xabier	1994	1709
Ingelesa	Shakespeare, William	W. Shakespeareren antzerki guzti-guztiak euskeraz (V)	Larrakoetxea, Bedita	1976	
Ingelesa	Shakespeare, William	W. Shakespeareren antzerki guzti-guztiak euskeraz. 6. Odol-antzerkiak-B	Larrakoetxea, Bedita	1976	
Ingelesa	Shakespeare, William	W. Shakespeareren antzerki guzti-guztiak euskeraz. Odol- antzerkiak-A	Larrakoetxea, Bedita	1976	
Ingelesa	Shakespeare, William	W. Shakespeareren antzerki guzti-guztiak euskeraz. 3/4. Egintzak	Larrakoetxea, Bedita	1976	
Ingelesa	Shakespeare, William	Richard II	Sarasola, Jose Antonio; Urkijo, Joanes	1985	1597
Ingelesa	Shakespeare, William	Julio Zesar	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1985	1599
Ingelesa	Shakespeare, William	Neurriari neurriaz	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1985	1623
Ingelesa	Shakespeare, William	Endrike VIII	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1985	1613
Ingelesa	Shakespeare, William	Soneto hautatuak	Garzia, Juan	1995	
Ingelesa	Shakespeare, William	Hamlet: Danimarkako printzea	Garzia, Juan	2002	1599
Ingelesa	Shakespeare, William	Zeuk nahi duzunez	Mendiguren	1985	1623

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	William Sterne,	Bidaia sentimentala Frantzia eta Italian zehar	Bereziartu, Xabier Baranbones, Josu	1998	1765
Italiera	Laurence Beccaria,	Delituez eta zigorrez	Elexpuru, Juan Martin	1999	1764
Italiera	Cesare Croce, Giulio	Bertolda eta Bertoldin	Garro, Bernardo	1983	1620
Italiera	Cesare della Goldoni, Carlo	Arlekino, bi nagusiren serbitzari	"Otxolua" Mendiguren	1983	1753
Italiera	Makiavelo	Printzea	Bereziartu, Xabier	2008	1513
Latina	Erasmus	Otorduak	Elexpuru, Juan Martin	2006	
Latina	Erasmus	Eromenaren laudorioa	Ezkiaga, Patxi		
	Rotterdamgo		Kalzada, Julen	1994	1511
Latina	Moro, Tomas	Utopia	Charritton, Piarres	1992	1516
Latina	San Ignazio	Loiolako San Ignazioen Gogojardunak	Altuna, Patxi	2003	1548
Latina	Spinoza	Etika	Charritton, Piarres	1997	1677
Latina	Vitoria,	Indio aurkitu berriak	Charritton, Piarres		
	Francisco de			1993	1532
Txinera	Songling, Pu	Itsasoko mamuak	Santisteban, karlos	1988	
Txinera	Songling, Pu	Ekialdeko ipuin miresgarriak	Kaltzakorta, Xabier	1988	
Txinera	Songling, Pu	Pu Songlingen ipuinak	Kaltzakorta, Xabier	1988	

4. Eranskina: Erromantizismoa eta Errealismoa

	ERROMANTIZISMOA-ERREALISMOA (XIX)
ALEMANEZ	SCHILLER <i>Los bandidos</i> <i>María Estuardo</i> <i>Wallenstein</i> <i>Don Carlos</i> <i>Sobre poesía ingenua y sentimental</i> HÖLDERLIN <i>Himnos y fragmentos</i> <i>Antología poética</i> <i>Hiperión</i> NOVALIS <i>Himnos a la noche</i> <i>Enrique de Ofterdingen</i> <i>Aforismos</i> HEINE <i>Poesía completa</i> HOFFMANN <i>El elixir del diablo</i> <i>Opiniones del gato Murr</i> KLEIST <i>Michael Kohlhaas</i> GRIMM <i>Cuentos</i> MÖRIKE <i>Antología poética</i> <i>Mozart de camino a Praga</i> STORM <i>Inmenso</i> <i>Poemas</i> KELLER <i>Enrique el verde</i> <i>Cuentos</i>

	GOTTHELF <i>La araña negra</i> STIFER <i>Der Nachsommer</i> <i>Cuentos</i> SCHLEGEL <i>Crítica y Aforismos</i> BÜCHNER <i>La muerte de Dantón</i> <i>Woyzeck</i> WAGNER <i>El anillo del nibelungo</i> NIETZSCHE <i>El nacimiento de la tragedia</i> <i>Más allá del bien y del mal</i> <i>Genealogía de la moral</i> <i>La voluntad de poder</i> FONTANE <i>Effi Briest</i> <i>El Stechlin</i> S. GEORGE <i>Antología poética</i>
INGELESEZ (INGALATERRA)	WORDSWORTH <i>Poemas</i> <i>Preludio</i> COLERIDGE <i>Poemas y prosas</i> BYRON <i>Don Juan</i> <i>Poemas</i> P. B. SHELLEY <i>Poemas</i> <i>Defensa de la poesía</i> KEATS <i>Poemas y cartas</i>

JANE AUSTEN

Sentido y sensibilidad

Orgullo y prejuicio

Mansfield Park

Emma

Persuasión

CHARLOTTE BRÖNTE

Jane Eyre

Villete

EMILY BRÖNTE

Cumbres borrascosas

Poemas

ELIZABETH GASKELL

Cranford

Mary Barton

Norte y sur

W. SCOTT

Rob Roy

Ivanhoe

M. SHELLEY

Frankenstein

B. STOKER

Dracula

DICKENS

Los papeles póstumos del Club Pickwick

Oliver Twist

David Copperfield

La casa desolada

Grandes esperanzas

Historia de dos ciudades

Tiempos difíciles

THACKERAY

La feria de las vanidades

R. L. STEVENSON

La isla del tesoro

El extraño caso del Dr. Jeckyll y Mr. Hyde

H. G. WELLS

La máquina del tiempo

La isla del Dr. Moreau

La guerra de los mundos

WILKIE COLLINS

La piedra lunar

La mujer de blanco

BLAKE

Obras completas

DE QUINCEY

Confesiones de un inglés comedor de opio

SHERIDAN LE FANU

Las criaturas del espejo

El tío Silas

ROSSETTI

Poemas

J. RUSKIN

Pintores modernos

Las piedras de Venecia

Hasta que esto dure

La reina del aire

MILL

Sobre la libertad

Autobiografía

CARROLL

Obras completas

WILDE

El retrato de Dorian Gray

El artista como crítico

Obras de teatro

SAMUEL BUTLER

Erewhon

El rumbo de toda la carne

GEORGE ELIOT

Adam Bede

El molino del Floss

Silas Marner

Middlemarch

W. WITHMAN

Hojas de hierba

Días ejemplares

J. F. COOPER

El cazador de ciervos

El último mohicano

WHITTIER

Poesía

EMERSON

Naturaleza

Ensayos

Hombres representativos

Guía de la vida

Poemas

H. B. STOWE

La cabaña del tío Tom

JONES VERY

Ensayos y poemas

TUCKERMAN

El grillo y otros poemas

THOREAU

Walden

Poemas

Ensayos

LONGFELLOW

Antología poética

A. BIERCE

Textos escogidos

L. M. ALCOTT

Mujercitas

SARAH O. JEWETT

El país de los abetos puntiagudos y otros relatos

FRANTSESEZ	LAMARTINE <i>Meditaciones</i>
	V. HUGO <i>Los miserables</i> <i>Notre Dame de París</i> <i>Poemas</i>
	CONSTANT <i>Adolfo</i> <i>El cuaderno rojo</i>
	VIGNY <i>Chatterton</i> <i>Poemas</i>
	CHATEAUBRIAND <i>Atala y René</i> <i>El genio del cristianismo</i>
	A.DUMAS <i>Los tres mosqueteros</i> <i>El conde de Montecristo</i>
	P. MERIMEE <i>Carmen</i>
	STENDHAL <i>Rojo y negro</i> <i>La cartuja de Parma</i> <i>Del amor</i>
	BALZAC <i>La muchacha de los ojos dorados</i> <i>Louis Lambert</i> <i>Eugenia Grandet</i> <i>Papa Goriot</i>
	GEORGE SAND <i>La charca del diablo</i>
	GAUTIER <i>Mademoiselle de Maupin</i> <i>Esmaltes y camafeos</i>
	FLAUBERT <i>Madame Bovary</i> <i>La educación sentimental</i> <i>Salambó</i> <i>Un corazón sencillo</i>

ZOLA

Germinal

Teresa Raquin

La taberna

Nana

MAUPASSANT

Cuentos

BAUDELAIRE

Las flores del mal

El spleen de París

VERLAINE

Poemas

RIMBAUD

Obras completas

MALLARME

Antología poética

Prosas escogidas

SCHWOB

Libro de Monelle

Los alimentos terrestres

Vidas imaginarias

L'ISLE ADAM

Antología de relatos

NERVAL

Las quimeras

Silvia

Aurelia

CORBIERE

Los amores amarillos

LAFORGUE

Textos escogidos

ERRUSIERAZ

PUSHKIN

Cuentos completos

Eugenio Oneguín

Poesía

LERMONTOV

Un héroe de nuestro tiempo

Poemas narrativos

GOGOL

Cuentos completos

Almas muertas

El inspector

TURGENEV

Diario de un cazador

Un mes en el campo

Padres e hijos

Aguas primaverales

DOSTOIEVSKI

Crimen y castigo

El idiota

Memorias del subsuelo

Los demonios

Los hermanos Karamazov

Novelas cortas

TOLSTOI

Guerra y paz

Ana Karenina

La muerte de Ivan Ilich

Los cosacos

Una confesión

TXEKHOV

Cuentos

Obras de teatro

AKSAKOV

Una crónica familiar

HERZEN

Pasado y pensamientos

De la otra orilla

GONCHAROV

Oblomov

La fragata Pallada

	LESKOV <i>Cuentos</i> OSTROVSKI <i>La tormenta</i> CHERNISHEVSKI <i>¿Qué hacer?</i> BLOK <i>Los doce y otros poemas</i>
GAZTELANIAZ	BECQUER <i>Rimas</i> <i>Leyendas</i> PEREZ GALDOS <i>Episodios nacionales</i> <i>Fortunata y Jacinta</i> <i>Misericordia</i> ALAS CLARIN <i>La Regenta</i> PARDO BAZAN <i>Los pazos de Ulloa</i>
ITALIERAZ	LEOPARDI <i>Ensayos y diálogos</i> <i>Poemas</i> FOSCOLO <i>De los sepulcros</i> <i>Las últimas cartas de Jacopo Ortis</i> <i>Odas</i> <i>Las gracias</i> MANZONI <i>Los novios</i> <i>Sobre la novela histórica</i> BELLI <i>Sonetos romanos</i> CARDUCCI <i>Himno a Satán</i> <i>Odas bárbaras</i> <i>Rimas y ritmos</i>

	VERGA <i>Novelas breves de Sicilia</i> <i>Maestro don Gesualdo</i> <i>La casa junto al níspero</i> <i>Los Malavoglia</i>
PORTUGUESEZ	EÇA DE QUEIROZ <i>Los mayas</i> <i>El crimen del padre Amaro</i> MACHADO DE ASSIS <i>Memorias póstumas de Brás Cubas</i> <i>Don Casmurro</i> A. DE QUENTAL <i>Poemas</i>
FLAMENKOZ	HENDRIK CONSCIENCE <i>El león de Flandes</i> HILDEBRAND <i>Camera Obscura</i> MULTITULI <i>Max Havelaar</i> LOUIS COUPERUS <i>Eline Vere</i>
NORVEGIERAZ	IBSEN <i>Brand</i> <i>Peer Gynt</i> <i>El emperador y Galileo</i> <i>Hedda Gabler</i> <i>El maestro de obras</i> <i>La dama del mar</i> <i>Cuando nosotros los muertos despertemos</i>

SUEDIERAZ

STRINDBERG

Camino de Damasco

La señorita Julia

El padre

La danza de la muerte

La sonata de los espectros

Los habitantes de Hemsö

La habitación roja

SELMA LAGERLÖF

La saga de Gösta Berling

XIX. MENDEKO ITZULPENAK HIZKUNTZAKA

Data: 2008

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Alemana	Büchner, Georg	Woiyzeck-en kondaira	Anselmi, Luigi	1989	1837
Alemana	Chamisso, Adelbert von	Peter Schlemihl-en istorio miresgarria	Garikano, Anton	1995	1814
Alemana	Dilthey, Wilhelm	Izpiritu-zientzietarako sarrera	Mendiguren	1995	1883
Alemana	Goethe, J.W. von	Hautapen-ahaidetasunak	Bereziartu, Xabier	1993	1809
Alemana	Goethe, J. W. von	Faust	Mendiguren	1986	1808
Alemana	Hauff, Wilhelm	Abner judua eta gizon- tximinoa	Onaindia, Jakoba	1999	1826
Alemana	Hegel, G.W.F.	Gogoaren fenomenologia II	Pelaez, Feliciano	2005	1806
Alemana	Hegel, G.W.F.	Gogoaren fenomenologia I	Insausti, Xabier; Uribarri, Ibon	2005	1806
Alemana	Hoffman, E.T.A.	Hareetako gizona	Insausti, Xabier; Uribarri, Ibon	1992	1816
Alemana	Hoffmann, E.T.A.	Ipuin fantastikoak	Zabaleta, Pello	1992	1814
Alemana	Humboldt, Wilhelm von	Idazki hautatuak	Zabaleta, Pello	2001	
Alemana	Kleist, Heinrich von	Michael Kohlhaas	Mendiguren	1993	1811
Alemana	Marx, Karl	Karl Marx: idazlan hautatuak	Bereziartu, Xabier	2004	
Alemana	Nietzsche, Friedrich	Honela mintzatu zen Zaratustra	Mendiguren	1992	1883
Alemana	Nietzsche, Friedrich	Moralaren genealogia	Bereziartu, Xabier	1997	1887

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Alemana	Schopenhauer, Arthur	Naturako nahimena	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1994	
Alemana	Schopenhauer, Arthur	Mundua nahimen eta errepresentazio gisa	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1999	1819
Daniera	Andersen, Hans Christian	Hemeretzi ipuin	Eguen, Martxel	1997	
Errusiera	Dostoievski, Fiodor	Bihotz ahula	Lasa, Jesus	1984	1848
Errusiera	Dostoievski, Fiodor	Jokalaria	Ganikano, Anton	1993	1866
Errusiera	Gogol, Nikolai	Longaina	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1993	1842
Errusiera	Gogol, Nikolai	Arima hilak	Morales, Jose	1998	1842
Errusiera	Gogol, Nokilai Vasilievitx	Bi kontu Petersburgeko	Sastre, Pablo	1987	
Errusiera	Gorki, Maksim	Eskale filosofoa	Galarreta, Xabier	2004	
Errusiera	Lermontov, M. J.	Gure garaiko heroia	Morales Belda, Jose	1996	1839
Errusiera	Pushkin, A.S.	Kapitainaren alaba	Morales Belda, Jose	1996	1836
Errusiera	Tolstoi, Leon	Alegiak	Madina, Bittor	1985	
Errusiera	Tolstoi, Leon	Ivan Iltxen heriotza	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1991	1886
Errusiera	Turgenev, Ivan Sergeievitx	Aita-semeak	Morales Belda, Jose	1999	1862
Errusiera	Txekhov, Anton	Bi antzerki labur	Lasa, Begoña	1987	
Errusiera	Txekhov, Anton	Ipuinak	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1990	

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Balzac, Honore	Maisulan ezezaguna	Zabaleta, Josu	2006	
Frantsesa	Balzac, Honore de	Gauetzko Españarik gauetzkoena	Valdés, Angel	1987	
Frantsesa	Balzac, Honore de	Goriot zaharra	Diez de Ulzurrun, Pedro	1996	1835
Frantsesa	Baudelaire, Charles	La Fanfarlo	Igerabide, Juan Kruz	1991	1847
Frantsesa	Baudelaire, Charles	Haxixaren poema	Alonso, Oier	1998	1858
Frantsesa	Coster, Charles de	Ulenspiegelen elezaharra	Izagirre, Koldo	2007	1867
Frantsesa	Flaubert, Gustave	Bihotz apala	Santisteban, Karlos	1988	1877
Frantsesa	Flaubert, Gustave	Madame Bovary	Apalategi, Patxi	1993	1857
Frantsesa	Flaubert, Gustave	Bihotz sinplea	Apalategi, Patxi	1996	1877
Frantsesa	Flaubert, Gustave	Maitasunaren ikasten	Orpustan, Jean- Baptiste	2006	1869
Frantsesa	Gautier, Theophile	Onofre, gizon amorrazia	Markuleta, Gerardo	1999	
Frantsesa	Hugo, Victor	Parisko Andre Maria	Azkune, Iñaki	1997	1831
Frantsesa	Hugo, Victor	Idi orgaren karranka	Izagirre, Koldo	2002	
Frantsesa	Maupassant, Guy de	Oilagorraren ipuinak	Juaristi, Felipe	1984	
Frantsesa	Maupassant, Guy de	Ipuin beldurgarriak	Monasterio, Xabier	1990	
Frantsesa	Maupassant,	Roke txikia	Mendizabal, Jesus	1992	1886

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Guy de Maupassant,	Mari Gizen eta beste zenbait ipuin	Mari Mugica, Matias	1998	
Frantsesa	Guy de Maupassant,	Aluma	Garmendia, Mikel	1998	
Frantsesa	Guy de Maupassant,	Horla	Diez de Ultzurrun,	1999	1887
Frantsesa	Guy de Maupassant,	Fantasiatzko ipuinak	Periko Zabaleta, Josu	2000	
Frantsesa	Merimee, Prosper	Colomba	Azkune, Iñaki	1996	1840
Frantsesa	Mérimée, Prosper	Carmen	Garikano, Maria	1992	1845
Frantsesa	Renan, Ernest	Zer da nazioa?	Antxustegi, Esteban	2004	1882
Frantsesa	Renard, Jules	Axenario	Otegi, Itziar	2006	1894
Frantsesa	Rimbaud, Arthur	Denboraldi bat infernua	Lasa, Mikel	1991	1873
Frantsesa	Rimbaud, Arthur	Poemak	Lasa, Mikel	1993	
Frantsesa	Sand, George	Negu batez Mallorcan	Arratibel, Miren; Atela, Aintzane	1999	1839
Frantsesa	Schwob, Marcel	Mimoak	Lasa, Mikel	1985	1893
Frantsesa	Schwob, Marcel	Urrezko maskaradun erregea	Diez de Ultzurrun, Periko	1986	1892
Frantsesa	Schwob, Marcel	Bizi alegiazkoak	Garzia, Juan	2002	1896
Frantsesa	Stendhal	Parmako kartusia	Muñoz, Jon	2007	1839
Frantsesa	Verne, Jules	Mikel Strogoff	Zabala, Karlos	2002	1876
Frantsesa	Wilde, Oscar	Salome	Mujika, Inazio	1987	1891
Frantsesa	Zola, Emile	Parisen sabela	Zabala, Karlos	2004	1873
Gaztelania	Alarcón, Pedro	Heriotzaren laguna	Valdés, Angel	1986	

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Antonio	Domenxa	Dorronsoro, Lukas	2000	
Gaztelania	Arakistain, J.B.	Euskal Herriko kondairak	Dorronsoro, Lukas	1986	1866
Gaztelania	Arakistain, Joan B.	Lur ilunak	Agirre Begiristain, J.A.	1982	1900
Gaztelania	Baroja, Pío	Deabruaren gurutzea	Beranoagirre, Jon	1998	1860
Gaztelania	Becquer, Gustavo Adolfo	Ilargi-errainua	Lopez Gaseni, Manu	1999	1862
Gaztelania	Becquer, Gustavo Adolfo	Urrezko gizona	Galarreta, Xabier	2004	1897
Ingelesa	Dario, Ruben	Harrotasuna eta aurrejuzkuak	Morales, Ana Isabel	1996	1813
Ingelesa	Austen, Jane	Ilargi-harria	Olano, Antton	2008	1868
Ingelesa	Collins, Wilkie	Bost polizi istorio	Irazu, Joakin	1986	
Ingelesa	Collins, Wilkie	Bihar; Haur idiotak ; Aurrerakuntzaren aurrelaria	Galarreta, Xabier	1990	1898
Ingelesa	Conrad, Joseph	Inozoak	Galarreta, Xabier	2006	1896
Ingelesa	Darwin, Charles	Espezieen jatorriaz	Gabikagojeaskoa, Alberto	1994	1858
Ingelesa	Dickens, Charles	David Copperfield	Zubiri, Iñaki	1977	1850
Ingelesa	Dickens, Charles	Gabon kanta bat	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1990	1843
Ingelesa	Dickens, Charles	Garai latzak	Cillero, Javi	1994	1854
Ingelesa	Dickens, Charles	Eguberri kanta	Mujika Aranda, Nerea	2003	1843

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Doyle, Arthur Conan	Zirriborro eskarlata	Olarra, Xabier	1989	1887
Ingelesa	Doyle, Arthur Conan	Sherlock Holmesen abenturak 2	Rey, Fernando	1997	1892
Ingelesa	Doyle, Arthur Conan	Sherlock Holmesen abenturak 1	Rey, Fernando	1997	1891
Ingelesa	Frazer, James George	Urrezko abarra II	Iñurrieta, Iñaki	1995	1890
Ingelesa	Frazer, James George	Urrezko abarra I	Iñurrieta, Iñaki	1995	1890
Ingelesa	Hawthorne, Nathaniel	Wakefield	Navarro, Koro	2007	1837
Ingelesa	James, Henry	Koxka bat estuago	Urteaga, Joseba	1993	1898
Ingelesa	James, Henry	Europarrak: zirriborro bat	Aldasoro, Irene	1997	1878
Ingelesa	James, Henry	Aspernen paperak	Garzia, Juan	2000	1888
Ingelesa	Le Fanu, J.S.	Maizter misteriotsua	Anselmi, Luigi	1991	1850
Ingelesa	London, Jack	Bost istorio itsasoko	Sopela, Iñaki	1987	1890
Ingelesa	Melville, Herman	Bartleby izkribatzailea	Garzia, Juan	1991	1853
Ingelesa	Mill, John Stuart	Askatasunaz, Emakumeen menpekotasuna eta Sozialismoari buruzko kapituluak	Gabikagojeaskoa, Alberto	2004	1859
Ingelesa	Poe, Edgar Allan	Ligeia. Izu ipuinak	Unanua, Migel Anjel	1987	1838
Ingelesa	Poe, Edgar Allan	Botila batean aurkitutako eskuizkribua eta beste ipuin batzuk	Navarro, Koro	1989	1833
Ingelesa	Poe, Edgar Allan	Gutun ebatsia	Mendizabal, Juan Mari	1996	1844

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Poe, Edgar Allan	Kontakizunak	Navarro, Koro	2000	
Ingelesa	Polidori, John W.	Vanpiroa	Anselmi, Luigi	1993	1819
Ingelesa	Ricardo, David	Ekonomia politikoaren eta tributazioaren printzipioak	Bakaikoa, Baleren	1995	1817
Ingelesa	Santayana, George	Edertasun sena	Gabikagojeaskoa, Alberto	1995	1896
Ingelesa	Shaw, Bernard	Candida	Agirre, Jon	2002	1894
Ingelesa	Stevenson, R.L.	Jekyll Dk. eta Hyde Jn.	Galarreta, Xabier	2004	1886
Ingelesa	Stevenson, Robert Louis	Dr. Jekyll eta Mr. Hyde	Galarreta, Imanol	1990	1886
Ingelesa	Stevenson, Robert Louis	Altxor uhartea	Garikano, Maria	1991	1883
Ingelesa	Stevenson, Robert Louis	Ballantraeko premua	Olarra, Xabier	1994	1889
Ingelesa	Stevenson, Robert Louis	Bahitua. David Balfourren abenturak	Preboste, Susana	1994	
Ingelesa	Stevenson, Robert Louis	Altxor uhartea	Garikano, Maria	2008	1883
Ingelesa	Stoker, Bram	Dracula (bertsio laburra)	Arana, Aitor	2001	1897
Ingelesa	Twain, Mark	R Arrazarena		1988	
Ingelesa	Twain, Mark	Huckleberry Finn-en abenturak	Ibarzabal, Aintzane	1990	1884
Ingelesa	Twain, Mark	Hadleyburg usteldu zuen gizona	Cillero, Javi	1993	1900
Ingelesa	Wells, Herbert George	Gizon ikusezina	Arratibel, Miren	1997	1897
Ingelesa	Wentworth, Webster	Ipuinak II	Arbelbide, Xipri	1993	1879

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Wentworth, Webster	Ipuinak I	Arbelbide, Xipri	1993	1879
Ingelesa	Whitman, Walt	Belar-hostoak	Galarreta, Xabier	2003	1855
Ingelesa	Wilde, Oscar	Dorian Gayren erretratua	Hidalgo, Bittor	1986	1891
Ingelesa	Wilde, Oscar	Lord Arthur Savileren krimena	Juaristi, Felipe	1992	1891
Ingelesa	Wilde, Oscar	Fidel izan beharraz	Olano, Antton	2000	1895
Ingelesa	Wilde, Oscar	Teleny (Dominaren iruntzia)	Piedra Anakabe, Gabriel	2000	1893
Ingelesa	Wilde, Oscar	W.H. jaunaren erretratua	Arana, Aitor	2007	1891
Ingelesa	Wilde, Oscar	Apaiza eta elizmutila	Arana, Aitor	2007	1894
Ingelesa	Wilde, Oscar	Ipuin laburrak	Arana, Aitor	2008	1880
Norvegiera	Hamsun, Knut	Gosea	Mendizabal, Juan Mari	1990	1890
Portugesa	Eça de Queiroz, Jose Maria	Mandarin zaharra	Lasa, Jesus Mari	1992	1889
Portugesa	Machado de Assis	Alienista	Urteaga, J.	1990	1882
Suediera	Strindgberg	Herio dantza	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1985	1900
Txekiera	Neruda, Jan	Mala Stranako ipuinak	Rey, Fernando	2001	1877

5. Eranskina: XX-gaur egun arte

	XX-GAUR EGUN ARTE
PORTUGUESEZ	FERNANDO PESSOA <i>El guardador de rebaños</i> <i>Antología poética</i> <i>Prosa escogida</i> <i>El libro del desasosiego</i> JOSE SARAMAGO <i>Baltasar y Blimunda</i> <i>Memorial del convento</i> <i>Ensayo sobre la ceguera</i> <i>El año de la muerte de Ricardo Reis</i> EUGENIO DE ANDRADE <i>Antología poética</i> JORGE DE SENA <i>Antología poética</i> JOSE CARDOSO PIRES <i>Balada de la playa de los perros</i> SOPHIA DE MELLO BREYNER <i>Antología poética</i> JORGE AMADO <i>Gabriela, clavo y canela</i>
ITALIERA	LUIGI PIRANDELLO <i>Cinco obras de teatro</i> <i>Uno, ninguno y cien mil</i> GABRIELE D'ANNUNZIO <i>Maia: elogio de la vida</i> <i>El placer</i> DINO CAMPANA <i>Cantos órficos</i> UMBERTO SABA <i>Relatos y recuerdos</i> <i>Poemas</i>

G. TOMASI DI LAMPEDUSA

El gatopardo

GIUSEPPE UNGARETTI

Antología poética

EUGENIO MONTALE

La tempestad y otros: poemas

Poemas

Las ocasiones: poemas

Huesos de sepia

De otro modo: Primeros y últimos poemas

Ñla segunda vida del arte: Ensayos escogidos

SALVATORE QUASIMODO

Textos escogidos: poemas y discursos sobre la poesía

TOMMASO LANDOLFI

Vida de Gogol y otros relatos

LEONARDO SCIASCIA

El día de la lechuza

Todo modo

El mar del color del vino

PIER PAOLO PASOLINI

Poemas

CESARE PAVESE

Poemas

Diálogos con Leuco

PRIMO LEVI

Si ahora no ¿cuándo?

Poemas reunidos

El sistema periódico

ITALO SVEVO

La conciencia de Zeno

Senectud

DARIO FO

Muerte accidental de un anarquista

GIORGIO BASSANI

La garza

NATALIA GINZBURG

Léxico familiar

	ELIO VITTORINI <i>Mujeres de Messina</i> ALBERTO MORAVIA <i>Mil novecientos treinta y cuatro</i> ANDREA ZANZOTTO <i>Antología poética</i> ITALO CALVINO <i>Las ciudades invisibles</i> <i>El barón rampante</i> <i>Si una noche de invierno un viajero</i> <i>Tiempo cero</i> CLAUDIO MAGRIS <i>Danubio</i>
GAZTELANIAZ (ESPAINIA)	PÍO BAROJA <i>El árbol de la ciencia</i> MIGUEL DE UNAMUNO <i>Niebla</i> <i>Vida de don Quijote y Sancho</i> ANTONIO MACHADO <i>Antología poética</i> JUAN RAMON JIMENEZ <i>Poemas</i> RAMON MARIA DEL VALLE-INCLÁN <i>Luces de Bohemia</i> <i>Sonatas</i> <i>Tirano Banderas</i> PEDRO SALINAS <i>La voz a ti debida</i> JORGE GUILLEN <i>Cántico</i> VICENTE ALEIXANDRE <i>Antología poética</i>

	FEDERICO GARCIA LORCA <i>Antología poética</i> <i>Bodas de sangre</i> <i>Yerma</i> <i>La casa de Bernarda Alba</i> RAFAEL ALBERTI <i>Poemas</i> LUIS CERNUDA <i>Antología poética</i> MIGUEL HERNANDEZ <i>Antología poética</i> LUIS MARTIN SANTOS <i>Tiempo de silencio</i> BLAS DE OTERO <i>Antología poética</i> JUAN BENET <i>Volverás a Región</i> CAMILO JOSE CELA <i>La colmena</i> <i>Viaje a la Alcarria</i> JUAN GOYTISOLO <i>Señas de identidad</i>
GAZTELANIAZ (LATINOAMERIKA)	RUBEN DARIO <i>Antología poética</i> JORGE LUIS BORGES <i>Obras completas</i> GUILLERMO CABRERA INFANTE <i>Tres tristes tigres</i> <i>La Habana para un infante difunto</i> ALEJO CARPENTIER <i>El siglo de las luces</i> <i>Los pasos perdidos</i> <i>El reino de este mundo</i> <i>El recurso del método</i>

GABRIELA MISTRAL

Antología poética

PABLO NERUDA

Canto general

Residencia en la tierra

Veinte poemas de amor y una canción desesperada

Plenos poderes

Antología poética

HORACIO QUIROGA

Cuentos

NICOLAS GUILLEN

Antología poética

OCTAVIO PAZ

Poesía completa

El laberinto de la soledad

CESAR VALLEJO

Antología poética

España, aparta de mí este cáliz

MIGUEL ANGEL ASTURIAS

Hombres de maíz

El señor presidente

JOSE LEZAMA LIMA

Paradiso

JOSE DONOSO

El obsceno pájaro de la noche

JULIO CORTAZAR

Rayuela

Todos los fuegos el fuego

Relatos escogidos

JUAN RULFO

Pedro Páramo

El llano en llamas

GABRIEL GARCIA MARQUEZ

Cien años de soledad

El amor en los tiempos del cólera

	MARIO VARGAS LLOSA <i>La ciudad y los perros</i> <i>Conversación en la catedral</i> <i>La guerra del fin del mundo</i> CARLOS FUENTES <i>Cambio de piel</i> <i>Terra Nostra</i> CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE <i>Poemas</i> MANUEL PUIG <i>Boquitas pintadas</i> <i>El beso de la mujer araña</i> JUAN CARLOS ONETTI <i>El astillero</i>
KATALANEZ	VICTOR CATALÁ <i>Solitud</i> JOSEP PLA <i>El cuaderno gris</i> CARLES RIBA <i>Antología poética</i> JOSEP VINCENÇ FOIX <i>Antología poética</i> JOAN PERUCHO <i>Historia natural</i> MERCE RODOREDÀ <i>La plaza del diamante</i> PERE GIMFERRER <i>Antología poética</i> SALVADOR ESPRIU <i>La pell de brau: poemes</i>
GALEGOZ	ALFONSO DANIEL RODRIGUEZ CASTELAO <i>Antología</i> XOSE NEIRA VILAS <i>Memorias de un niño campesino</i>

	ALVARO CUNQUEIRO <i>Antología poética</i> XOSE LUIS MENDEZ FERRIN <i>Antología poética</i> <i>Antología de cuentos</i>
FRANTSESEZ	ANATOLE FRANCE <i>La isla de los pingüinos</i> <i>Thaïs</i> MARCEL PROUST <i>En busca del tiempo perdido</i> ANDRE GIDE <i>El inmoralista</i> <i>Corydon</i> <i>Los sótanos del Vaticano</i> <i>Los monederos falsos</i> <i>Diarios</i> COLETTE <i>Cuentos reunidos</i> <i>La mujer oculta</i> GEORGES BATAILLE <i>El azul del cielo</i> <i>Historia de ojo</i> LOUIS-FERDINAND CELINE <i>Viaje al fin de la noche</i> ROGER MARTIN DU GARD <i>Los Thibault</i> JEAN GENET <i>Nuestra señora de las flores</i> <i>Diario del ladrón</i> <i>El balcón</i> JEAN GIRAUDOUX <i>Cuatro obras de teatro</i> JEAN COCTEAU <i>La máquina infernal y otras obras de teatro</i> <i>Los niños terribles</i>

ALFRED JARRY

Antología

GUILLAUME APOLLINAIRE

Textos escogidos

ANDRE BRETON

Poemas

Manifiestos surrealistas

PAUL VALERY

Teoría poética y estética

Textos escogidos

RENE CHAR

Poemas

PAUL ELUARD

Antología poética

LOUIS ARAGON

Antología poética

MICHEL LEIRIS

La edad del hombre

JEAN-PAUL SARTRE

A puerta cerrada

La nausea

San Genet, comediante y mártir

Las palabras

El idiota de la familia

SIMONE DE BEAUVOIR

El segundo sexo

ALBERT CAMUS

El extranjero

La peste

La caída

El hombre rebelde

HENRY MICHAUX

Textos escogidos

EDMOND JABES

El libro de las preguntas

Antología poética

SAINT-JOHN PERSE

Anabasis

Pájaros

Exilio y otros poemas

TRISTAN TZARA

Los siete manifiestos Dada

FRANCIS PONGE

Textos escogidos

JACQUES PREVERT

Palabras

ANDRE MALRAUX

Los conquistadores

El camino real

La condición humana

La esperanza

Las voces del silencio

FRANÇOIS MAURIAC

Thérèse Desqueyroux

El desierto del amor

La mujer de los fariseos

JEAN ANOUILH

Beckett

Antígona

Eurídice

El ensayo

EUGENE IONESCO

La cantante calva

Las sillas

La lección

Amédée

Victimas del deber

El rinoceronte

MAURICE BLANCHOT

Thomas el oscuro

PIERRE KLOSSOWSKI

Las leyes de la hospitalidad

El Baphomet

ANTONIN ARTAUD

Textos escogidos

CLAUDE LEVI-STRAUSS

Tristes trópicos

JACK KEROUAC

En la carretera

ALAIN ROBBE-GRILLET

El mirón

Celos

En el laberinto

Las gomas

Proyecto para una revoluci' n en Nueva York

Por una nueva novela

NATHALIE SARRAUTE

Tropismos

El planetario

GEORGES PEREC

La vida: instrucciones de uso

RAYMOND QUENEAU

Ejercicios de estilo

BORIS VIAN

La espuma de los días

CLAUDE SIMON

La hierba

El viento

Historia

La ruta de Flandes

MARGUERITE DURAS

El amante

Cuatro novelas

ROBERT PINGET

Fábula

El Libera Me Domine

Esa voz

MICHEL TOURNIER

El ogro

Viernes o los limbos del pacífico

MARGUERITE YOURCENAR

El tiro de gracia

Memorias de Adriano

	MICHEL HOUELLEBECQ <i>Plataforma</i>
FRANTSESEZ (BESTE TOKI BATZUETAKOAK)	AIME CESAIRE (Martinica) <i>Poesía completa</i> LEOPOLD SENGHOR (Senegal) <i>Antología poética</i> TAHAR BEN JELLOUN (Maroko) <i>Partir</i>
INGELESEZ (ERRESUMA BATUA)	W. B. YEATS <i>Poesía reunida</i> <i>Obras de teatro</i> <i>Una visión</i> <i>Mitologías</i> G. B. SHAW <i>Ensayos críticos</i> <i>La casa de la angustia</i> <i>Pigmalión</i> <i>Santa Juana</i> <i>El comandante Bárbara</i> <i>Vuelta a Matusalén</i> J. M. SYNGE <i>Obras de teatro</i> SEAN O'CASEY <i>Juno y el pavo real</i> <i>El arado y las estrellas</i> <i>La sombra de un pistolero</i> THOMAS HARDY La bien amada Los habitantes del bosque Jude el oscuro Lejos del mundanal ruido Tess, la de los d'Uberville RUDYARD KIPLING <i>Kim</i> <i>Relatos completos</i> <i>Poesía completa</i>

JOSEPH CONRAD

El corazón de las tinieblas

Lord Jim

El agente secreto

Nostromo

FORD MADOX FORD

El final del desfile

El buen soldado

W. SOMERSET MAUGHAM

El filo de la navaja

Servidumbre humana

La luna y seis peniques

SAKI

Relatos

ROBERT GRAVES

Poesía reunida

Rey Jesús

E. M. FORSTER

Una habitación con vistas

Regreso a Howards End

D. H. LAWRENCE

El arco iris

Hijos y amantes

El amante de lady Chatterley

VIRGINIA WOOLF

Mrs. Dalloway

Al faro

Orlando

Las olas

Entre actos

JAMES JOYCE

Dublineses

Retrato del artista adolescente

Ulises

Finnegans Wake

SAMUEL BECKETT

Murphy

Watt

Molloy

Malone muere

Esperando a Godot

EVELYN WAUGH

Un puñado de polvo
Decadencia y caída
Retorno a Brideshead

ANTHONY BURGESS

Nada como el sol

IRIS MURDOCH

El discípulo del filósofo
El sueño de Bruno

GRAHAM GREENE

Brighton, parque de atracciones
El revés de la trama
El poder y la gloria

ALDOUS HUXLEY

Ensayos completos
Antic Hay
Un mundo feliz

LAWRENCE DURRELL

El cuarteto de Alejandría

WILLIAM GOLDING

Pincher Martin
El señor de las moscas

DORIS LESSING

El cuaderno dorado

W. H. AUDEN

Poesía completa
La mano del teñidor

PHILIP LARKIN

Poesía reunida

DYLAN THOMAS

Los poemas

SEAMUS HEANEY

Antología poética: 1969-1987
Trabajo de campo
Station Island

	HAROLD PINTER <i>El vigilante</i> <i>El regreso</i>
	GEORGE ORWELL <i>Ensayos reunidos</i> <i>1984</i>
	EDWARD BOND <i>El bufón</i> <i>Salvado</i>
	EDNA O'BRIEN <i>Un corazón fanático</i>
	JULIAN BARNES <i>El loro de Flaubert</i> <i>Inglaterra, Inglaterra</i>
INGELESEZ (AEB)	ROBERT LEE FROST <i>Poesía</i>
	EDITH WHARTON <i>La edad de la inocencia</i> <i>La casa de la alegría</i> <i>Ethan Frame</i> <i>Relatos completos</i>
	WILLA CATHER <i>Mi Antonia</i> <i>La casa del profesor</i> <i>Una dama extraviada</i>
	GERTRUDE STEIN <i>Tres vidas</i> <i>Ser americanos</i> <i>Autobiografía de Alice B. Toklas</i>
	WALLACE STEVENS <i>Poesía completa</i> <i>El ángel necesario</i> <i>La palma al final de la mente</i>
	THEODOR DREISER <i>Nuestra Carrie</i> <i>Una tragedia americana</i>

SHERWOOD ANDERSON

Winesburg, Ohio

Muerte en los bosques y otros relatos

SINCLAIR LEWIS

Babbitt

No puede haber ocurrido aquí

WILLIAM CARLOS WILLIAMS

Primavera y todo

Paterson

Poesía completa

EZRA POUND

Personae: antología poética

Los cantos

Ensayos literarios

JOHN ROBINSON JEFFERS

Antología poética

MARIANNE CRAIG MOORE

Poemas completos

HILDA DOOLITTLE

Antología poética

T. S. ELIOT

Poesía y teatro completos

Ensayos escogidos

KATHERINE ANNE PORTER

Relatos completos

JEAN TOOMER

Cane

JOHN DOS PASSOS

U.S.A.

CONRAD AIKEN

Antología poética

EUGENE O'NEILL

Lázaro rió

Llega el repartidor de hielo

Larga jornada hacia la noche

e. e. cummings

Poesía completa

F. SCOTT FITZGERALD

El precio era alto

El gran Gatsby

Suave es la noche

WILLIAM FAULKNER

Santuario

Absalón, Absalón

El sonido y la furia

ERNEST HEMINGWAY

Adiós a las armas

Fiesta

Por quién doblan las campanas

Relatos completos

JOHN STEINBECK

Las uvas de la ira

De ratones y hombres

ZORA NEALE HURSTON

Sus ojos miraban a Dios

NATHANAEL WEST

Miss Lonelyhearts

El día de la langosta

Nada menos que un millón

RICHARD WRIGHT

Hijo nativo

Muchacho negro

EUDORA WELTY

Relatos completos

Boda en el delta

La novia del bandido

LANGSTON HUGHES

Antología poética

El gran mar

Me pregunto mientras deambulo

EDMUND WILSON

Las orillas de la luz

Sangre patriótica

KENNETH BURKE

Contradecларación

Retórica de las razones

JOHN O'HARA
Relatos completos
Cita en Samarra

HENRY ROTH
Lámalo sueño

THORNTON WILDER
Tres obras teatrales

ROBERT PENN WARREN
Todos los hombres del rey
Con tiempo y mundo suficiente
Antología poética

JOHN BERRYMAN
Poesía completa

PAUL BOWLES
El cielo protector

SAUL BELOW
Herzog
El hombre en suspenso
El legado de la liebre

RALPH ELLISON
El hombre invisible

TRUMAN CAPOTE
A sangre fría
Desayuno en Tiffany's

CARSON McCULLERS
La balada del Café Triste
El corazón es un cazador solitario

FLANNERY O'CONNOR
Relatos completos
Los profetas
Sangre sabia

VLADIMIR NABOKOV
Lolita
Pálido fuego

GORE VIDAL
Myra Breckinridge
Lincoln

J. D. SALINGER
El guardián entre el centeno
Nueve cuentos

BERNARD MALAMUD
Los relatos
El dependiente

NORMAN MAILER
Anuncios para mí mismo
La canción del verdugo

TENNESSEE WILLIAMS
El zoo de cristal
Un tranvía llamado deseo
Verano y humo

ARTHUR MILLER
Muerte de un viajante

RAYMOND CARVER
Relatos completos

DON DELILLO
Ruido de fondo
Libra
Perro en fuga

EDGAR L. DOCTOROW
El libro de Daniel
Ragtime

WILLIAM KENNEDY
Tallo de hierro

TONI MORRISON
La canción de Salomón
Beloved

GLORIA NAYLOR
Las mujeres de Brewster Place

JOYCE CAROL OATES
Blonde
Ellos

THOMAS PYNCHON

El arco iris de la gravedad

La subasta del lote 49

V.

PHILIP ROTH

El lamento de Portnoy

Mi vida como hombre

La conjura contra América

WALTER ABISH

África alfabética

Tan alemanes

Cautivos del eclipse

JOHN BARTH

Giles Goat-Boy

La ópera flotante

El final del camino

DONALD BARTHELME

El padre muerto

Cuarenta relatos

PAUL THEROUX

La costa de los mosquitos

JOHN UPDIKE

Las brujas de Eastwick

KURT VONNEGUT

Cuna de gato

Matadero cinco

JOHN ASHBERY

El doble sueño de la primavera

Días en la casa flotante

Antología poética

EDMUND WHITE

Olvidando a Elena

La historia particular de un muchacho

DAVID MAMET

American Buffalo

EDWARD ALBEE

¿Quién teme a Virginia Woolf?

	SAM SHEPARD <i>Siete obras teatrales</i> GARY SNYDER <i>No Nature: Poemas nuevos y escogidos</i>
INGELESEZ (KANADA)	MALCOLM LOWRY <i>Bajo el volcán</i> ROBERTSON DAVIES <i>La trilogía Deptford</i> <i>Los ángeles rebeldes</i> ALICE MUNRO <i>Algo que quería decirte</i> NORTHROP FRYE <i>Fábulas de identidad</i> ANNE HEBERT <i>Antología poética</i> JAY MACPHERSON <i>Poemas dos veces recitados</i> MARGARET ATWOOD <i>Surfacing</i> DARYL HINE <i>Antología poética</i>
INGELESEZ (AUSTRALIA ETA ZELANDA BERRIA)	MILES (STELLA) FRANKLIN <i>Mi brillante carrera</i> KATHERINE MANSFIELD <i>Relatos</i> A. D. HOPE <i>Poesía completa</i> PATRICK WHITE <i>Jinetes en el carro</i> <i>Tierra ignota</i> CHRISTINA STEAD <i>El hombre que amaba a los niños</i>

	JUDITH WRIGHT <i>Antología poética</i> LES A. MURRAY <i>La generosidad del cazador de conejos: Poesía completa</i> THOMAS KENEALLY <i>The playmaker</i> <i>La lista de Schindler</i> DAVID MALOUF <i>Una vida imaginaria</i> KEVIN HART <i>Peniel y otros poemas</i> PETER CAREY <i>Oscar y Lucinda</i> <i>Illywhacker</i>
INGELESEZ (BESTE TOKI BATZUETAKOAK)	V. S. NAIPAUL (Trinidad-Tobago) <i>Un meandro en el río</i> <i>Una casa para Mr. Biswas</i> <i>El sanador místico</i> <i>En un estado libre</i> DEREK WALCOTT (Santa Lucia, Antillak) <i>El testamento de Arkansas</i> <i>Poesía completa</i> CHINUA ACHEBE (Nigeria) <i>Todo se derrumba</i> <i>Flecha de Dios</i> <i>Se acabó la tranquilidad</i> AMOS TUTUOLA (Nigeria) <i>El bebedor de vino de palma</i> WOLE SOYINKA (Nigeria) <i>La muerte y el caballero del rey</i> <i>Danza del bosque</i> CHRISTOPHER OKIGBO (Nigeria) <i>Laberintos, con senda de trueno</i> JOHN PEPPER CLARK (Nigeria) <i>Víctimas: poemas</i>

	GABRIEL OKARA (Nigeria) <i>La invocación del pescador</i> AYI KWEI ARMAH (Ghana) <i>Los hermosos todavía no han nacido</i> NGUGI WA THIONG'O (Kenia) <i>Un grano de trigo</i> <i>The river between</i> ALAN PATON <i>Llanto por la tierra amada</i> NADINE GORDIMER (Hegoafrika) Relatos completos J. M. COETZEE (Hegoafrika) <i>Foe</i> <i>Tierras en penumbra</i> ATHOL FUGARD (Hegoafrika) <i>Una lección de los aloes</i> R. K. NARAYAN (India) <i>Esperando al mahatma</i> <i>El guía</i> SALMAN RUSHDIE (India) <i>Hijos de la medianoche</i> RUTH PRAWER JHABVALA (India) <i>Calor y polvo</i>
ALEMANEZ	HUGO VON HOFMANNSTHAL <i>Poemas y obras en verso</i> <i>Prosa escogida</i> <i>Antología de obras teatrales y libretos</i> RAINER MARIA RILKE <i>Antología poética</i> <i>Sonetos a Orfeo</i> <i>Los apuntes de Malte Laurids Brigge</i> <i>Nuevos poemas</i> HERMANN BROCH <i>Los sonámbulos</i> <i>La muerte de Virgilio</i> <i>Hugo von Hofmannsthal su tiempo</i>

FRANZ KAFKA

América

Relatos completos

El cuaderno azul en octavo

Diarios

El proceso

El castillo

Parábolas, Fragmentos, Aforismos

BERTOLT BRECHT

Poemas, 1913-1956

La ópera de cuatro cuartos

La buena persona de Sezuan

Madre Coraje y sus hijos

Galileo

El círculo de tiza caucasiano

FRANK WEDEKIND

Lulú

El despertar de la primavera

ARTHUR SCHNITZLER

Obras teatrales

Relatos

El teniente Gustl

KARL KRAUS

Los últimos días de la humanidad

ELIAS CANETTI

Auto de fe

THOMAS MANN

La montaña mágica

Relatos

José y sus hermanos

El doctor Faustus

Las confesiones de Félix Krull

Muerte en Venecia

Los Buddenbrook

ALFRED DÖBLIN

Berlin Alexanderplatz

HERMANN HESSE

El juego de los abalorios

Narciso y Goldmundo

Siddhartha

ROBERT MUSIL

El joven Törless

El hombre sin atributos

JOSEPH ROTH

La marcha de Radetzky

PAUL CELAN

Poemas

NELLY SACHS

Vivir bajo amenaza

THOMAS BERNHARD

Tala

HEINRICH BÖLL

Billar a las nueve y media

INGEBORG BACHMANN

En la tormenta de las rosas

HANS MAGNUS ENZENSBERGER

Poesía para los que no leen poesía

WALTER BENJAMIN

Iluminaciones

ROBERT WALSER

Relatos escogidos

CHRISTA WOLF

Cassandra

PETER HANDKE

Lento regreso

La mujer zurda

MAX FRISCH

No soy Stiller

El hombre aparece en el holoceno

Homo Faber

GÜNTER GRASS

El tambor de hojalata

El rodaballo

FRIEDRICH DÜRRENMATT

La visita de la vieja dama

	JOHANNES BOBROWSKI <i>Tierra de penumbra</i> W. G. SEBALD <i>Vértigo</i> <i>Austerlitz</i>
SUEDIERAZ	GUNNAR EKELOEF <i>Guía al inframundo</i> THOMAS TRANSTRÖMER <i>Antología poética</i> PÄR LAGERKVIST <i>Barrabás</i> LARS GUSTAFSSON <i>Antología poética</i> EYVIND JOHNSON <i>Odisea, regreso a Itaca</i> <i>Los días de su majestad</i> HARRY MARTINSON <i>Aniara</i> MARIANNE FREDRIKSSON <i>La historia de Simon</i>
NORVEGIERAZ	KNUT HAMSON <i>Hambre</i> <i>Pan</i> <i>Bendición de la tierra</i> SIGRID UNSET <i>Kristin Lavransdatter</i>
FINLANDIERAZ	FRANS EEMIL SILLANPÄÄ <i>Silja</i> ARTO PAASILINNA <i>El año de la liebre</i>
ISLANDIERAZ	HALLDOR LAXNESS <i>Gente independiente</i>

FLAMENKOZ	FELIX TIMMERMANS <i>Pallierter</i> WILLEM ELSSCHOT <i>Queso</i> HARRY MULISCH <i>El descubrimiento del cielo</i>
DANIERAZ	JOHANNES VILHELM JENSEN <i>El largo viaje</i> MARTIN ANDERSEN NEXO <i>Pelle el conquistador</i>
ERRUSIERAZ	ANNA AJMATOVA <i>Poemas</i> LEONIDAS ANDREIEV <i>Cuentos escogidos</i> ANDREI BELY <i>Petersburgo</i> OSIP MANDELSTAM <i>Antología poética</i> MIJAIL BULGAKOV <i>El maestro y la margarita</i> MIJAIL KUZMIN <i>Canciones alejandrinas</i> MAXIMO GORKI <i>Recuerdos de Tosltói. Chejov y Andreiev</i> <i>Autobiografía</i> MIJAIL SHOLOKHOV <i>El Don apacible</i> IVAN BUNIN <i>Relatos escogidos</i> <i>El señor de San Francisco</i> ISAAK BABEL <i>Relatos completos</i>

	BORIS PASTERNAK <i>El doctor Zhivago</i> <i>Antología poética</i> YURI OLESHA <i>Envidia</i> MARINA TSVIETAIEVA <i>Antología poética</i> MIJAIL ZOSHCHENKO <i>Personas nerviosas y otras sátiras</i> ANDREI PLATONOV <i>La excavación</i> ALEXANDER SOLZHENITSYN <i>Un día en la vida de Ivan Denisovich</i> <i>Pabellón de cáncer</i> <i>Archipiélago Gulag</i> <i>Agosto 1914</i> JOSEPH BRODSKY <i>Poemas</i> <i>Historia del siglo XX</i>
TXEKIERAZ	KAREL CAPEK <i>La guerra de las salamandras</i> <i>R.U.R.</i> VACLAV HAVEL <i>Largo Desolato</i> BOHUMIL HRABAL <i>Trenes rigurosamente vigilados</i> MILAN KUNDERA <i>La insoportable levedad del ser</i> <i>El libro de la risa y el olvido</i> JAROSLAV SEIFERT <i>Toda la belleza del mundo</i> <i>Antología poética</i> MIROSLUB HOLUB <i>La mosca</i>

POLONIERAZ	BRUNO SCHULZ <i>Las tiendas de color canela</i> <i>Sanatorio bajo la clepsidra</i> CZESLAW MILOSZ <i>Antología poética</i> <i>El poder cambia de manos</i> WITOLD GOMBROWICZ <i>Ferdydurke</i> <i>La seducción</i> <i>Cosmos</i> STANISLAW LEM <i>La investigación</i> <i>Solaris</i> ZBIGNIEW HERBERT <i>Antología poética</i> ADAM ZAGAJEWSKI <i>Temblor</i> WISLAWA SZYMBORSKA <i>Antología poética</i> RYSZARD KAPUSCINSKI <i>Ebano</i>
HUNGARIERAZ	ATTILA JOZSEF <i>Posado en la rama de nadie</i> FERENC JUHASZ <i>Antología poética</i> LASZLO NEMETH <i>Culpa</i> SANDOR MARAI <i>El último encuentro</i> IMRE KERTESZ <i>Sin destino</i>
SERBO- KROAZIERAZ	IVO ANDRIC <i>El puente sobre el Drina</i> <i>Crónica de Tarvnik</i>

	VASKO POPA <i>Antología poética</i> DANILO KIS <i>Una tumba para Boris Davidovich</i> MILORAD PAVIC <i>Diccionario jázaro</i>
GREKERAZ	KAVAFIS <i>Poesía completa</i> GEORGE SEFERIS <i>Poesía completa</i> NIKOS KAZANTZAKIS <i>La pasión griega</i> <i>La Odisea: una secuela moderna</i> <i>Alexis Zorba</i> YANNIS RITSOS <i>Exilio y regreso</i> ODYSSEAS ELITIS <i>Antología poética</i> ANGELOS SIKELIANOS <i>Antología poética</i>
ALBANIERAZ	ISMAIL KADARE <i>Abril quebrado</i>
ARABIERAZ	NAGUIB MAHFUZ <i>El callejón de los milagros</i> <i>Principio y fin</i> <i>Miramar</i> ADONIS <i>Antología poética</i> MAHMUD DARWISH <i>La música de la carne humana</i> TAHA HUSAIN <i>Una infancia egipcia</i>

	MOHAMMED CHUKRI <i>El pan desnudo</i> <i>Tiempo de errores</i> <i>Rostros, amores, maldiciones</i>
YIDDISHERAZ	SHOLEM ALEICHEM <i>Tevye el lechero y relatos del ferrocarril</i> <i>El ruiseñor</i> MENDELE M. SEFORIM <i>Viajes y aventuras de Benjamin III</i> I.L. PERETZ <i>Antología de relatos</i> JACOB GLATSTEIN <i>Antología poética</i> MOSHE-LEIB HALPERN <i>Antología poética</i> ISRAEL JOSHUA SINGER <i>Los hermanos Ashkenazi</i> <i>Yoshe Kalb</i> CHAIM GRADE <i>El Yeshiva</i> S. ANSKY <i>El Dybbuk</i> MANI LEIB <i>Antología poética</i> SHOLEM ASCH <i>East River</i> ISAAC BASHEVIS SINGER <i>Relatos completos</i> <i>En el tribunal de mi padre</i> <i>La casa solariega, la finca, La familia Moskat</i> <i>Satán en Goray</i>
HEBRAIERAZ	HAYYIM NAHMAN BIALIK <i>Shirot Bialik. Los poemas épicos</i>

	SHMUEL Y. AGNON <i>En el corazón de los mares</i> <i>El ajuar de la novia</i> <i>Veintiún relatos</i> AARON APPELFIELD <i>El inmortal Bartfuss</i> YAAKOV SHABTAI <i>Pretérito imperfecto</i> YEHUDA AMICHAÏ <i>Antología poética</i> <i>Viajes</i> AMOS OZ <i>Una paz perfecta</i> T. CARMI <i>En la lápida de las pérdidas</i> NATHAN ZACH <i>Antología poética</i> DALIA RAVIKOVITCH <i>Un vestido de fuego</i> DAN PAGIS <i>Antología poética</i> DAVID SHAHAR <i>Véase: amor</i> YORAM KANIUK <i>Su hija</i>
JAPONIERAZ	JUNICHIRO TANIZAKI <i>Hay quien prefiere las ortigas</i> RYUNOSEKE AKUTAGAWA <i>Rashomon y otros cuentos</i> YOSHIKAWA EIJI <i>Musashi</i> MASUJI IBUSE <i>Lluvia negra</i>

	YASUNARI KAWABATA <i>Mil grullas</i> <i>Lo bello y lo triste</i> OSAMU DAZAI <i>El ocaso</i> KOBO ABE <i>La mujer de la arena</i> YUKIO MISHIMA <i>El rumor del oleaje</i> KENZABURO OE <i>Una cuestión personal</i> HARUKI MURAKAMI <i>Azul casi transparente</i>
TURKIERAZ	YASAR KEMAL <i>El halcón</i> ORHAN PAMUK <i>Estambul</i>
TXINERAZ	LAO SHE <i>Luotuo Xiangai</i> ZANG XIANLIANG <i>La mitad del hombre es la mujer</i> GAO XINGJIAN <i>La montaña del alma</i>
SESOTHOZ (LESOTHO)	THOMAS MOFOLO <i>Chaka</i>

XX-XXI. MENDEETAKO ITZULPENAK HIZKUNTZAKA
Data: 2008

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
	Jauregiberri, Jean de	Basabürüan	Sarraillet, Jakes	1996	
	Lepicouche, Michel Hubert	Mallarmeren betazalak	Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"	1997	
	Perez de Viñaspre, Gorka	Busturia anaiak	Zabaleta, Josu	1988	
	Recio, Carles	Guardamarko dama	Cariñanos, Susana	1998	
	Varela Gomez, Joseba Gotzon	Nataliaren lilura	Atxa, Mikel	1990	
Albaniera	Kadare, Ismail	Hiru arkuko zubia	Arzallus, Juan Mari	1994	1978
Albaniera	Kadare, Ismail	H. dosierra	Arzallus, Juan Mari; Olano, Antton	1998	1990
Alemana	Bernhard, Thomas	Alferrikaldua	Uribarri, Ibon	2008	1983
Alemana	Bloch, Ernst	Ateismoa kristautasunean	Zabaleta, Pello	1993	1968
Alemana	Boll, Heinrich	Pailazo baten aburuak	Azpiroz, Jose Antonio	1986	1963
Alemana	Boll, Heinrich	Khatarina Blumen ohore galdua	Zabaleta, Pello	1989	1974
Alemana	Brecht, Bertold	Galileoren bizitza	Billelabeitia, Miren	2004	1938
Alemana	Brecht, Bertolt	Keuner Jaunaren kondairak	Garzia, Joxerra	1999	1926
Alemana	Brecht, Bertolt	Kaukasiar kreazko borobila	Borda, Itxaro	2006	1944
Alemana	Döblin, Alfred	Berlin Alexanderplatz. Franz Biberkopfen istorioa	Garikano, Anton	2000	1929
Alemana	Dürrenmatt,	Matxura	Mendiguren	1992	

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Alemana	Friedrich		Bereziartu, Xabier		
Alemana	Freud, Sigmond	Psikoanalisiaren aurkezpena	Oihartzabal, Lontxo	1996	
Alemana	Frisch, Max	Homo Faber	Arrieta, Joxe Austin	2001	1957
Alemana	Grass, Gunter	Katua eta sagua	Mendiguren		
			Bereziartu, Xabier	1994	1961
Alemana	Grass, Günter	Batzarra Telgten	Eguzkitza, Andolin	2002	1979
Alemana	Heidegger, Martin	Artelanaren jatorria eta beste	Zabaleta, Pello	2004	1935
Alemana	Hesse, Hermann	Estepako otsoa	Zabaleta, Pello	1986	1927
Alemana	Hesse, Hermann	Peter Camezind	Mendigure		
			Bereziartu, Xabier	1992	1904
Alemana	Jung, C.G.	Niaren eta inkontzientearen	Oihartzabal, Lontxo		
		arteko harremanak		2003	1928
Alemana	Kafka, Franz	Prozesua	Garikano, Anton	1993	1925
Alemana	Kafka, Franz	Ipuinak	Kintana, Xabier	1995	
Alemana	Kafka, Franz	Metamorfosia	Iraola, Rufino	2000	1915
Alemana	Kafka, Franz	Bizian argitaratuak	Zubillaga, Naroa	2007	
Alemana	Mann, Thomas	Herioa Venezian	Mendiguren		
			Bereziartu, Xabier	1992	1911
Alemana	Musil, Robert	Törless ikaslearen	Morales Belda,		
		nahasmenduak	Koldo	1996	1906
Alemana	Otto, Rudolf	Santu dena	Amas, Mikel	1997	1923
Alemana	Perutz, Leo	Bederatzietatik bederatzietara	Garikano, Antton	2003	1918
Alemana	Rilke, Rainer Maria	Poeta gazte bati idazkiak	Salaberri Muñoa,		
			Patxi	2002	1929
Alemana	Roth, Joseph	Leviatana	Matauko, Edorta	1998	1940
Alemana	Roth, Joseph	Edale santuaren kondaira	Mugica, Matias	2001	1939
Alemana	Roth, Joseph	Hiltzaile baten aitormena gau	Mugica, Matias	2003	1936

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Alemana	Schnitzler, Arthur	batean kontatua Ipuin antologia	Irazustabarrena, Ainhoa	2008	
Alemana	Suskind, Patrick	Kontrabajua	Maskarada eta beste	1988	1981
Alemana	Süskind, Patrick	Perfumea: hiltzaile baten historia	Arratibel, Miren	2007	1985
Alemana	Uhlman, Fred	Azken bilkura	Berrizbeitia, Luis	1990	1971
Alemana	Walser, Robert	Jakob von Gunten	Matauko, Edorta	2005	1909
Alemana	Weber, Max	Politika, eta zientzia lanbide	Zabaleta, Pello	2008	1920
Alemana	Werfel, Franz	Batxilerren eguna	Agirre, Juan Luis	2008	1928
Alemana	Zweig, Stefan	Xake nobela	Mendiguren Bereziartu, Xabier	1999	1941
Alemana	Zweig, Stefan	Emakume ezezagun baten gutuna	Matauko, Edorta	2005	1927
Alemana	Zweig, Stefan	Hogeita lau ordu emakume baten bizitzan	Matauko, Edorta	2007	1929
Arabiera	Mahfuz, Nagib	Mirarien kalezuloa	Zubizarreta, Patxi	2006	1947
Arabiera	Mahfuz, Nayib	Mila eta bat gauen gauak	Zubizarreta, Patxi	2006	1998
Daniera	Kierkegaard, Soren	Seduzitzailearen egunkaria	Mendizabal, Juan Mari	1994	1997
Errusiera	Andreiev, Leonid Nikolaievitx	Zazpi urkatuak	Morales Belda, Jose	2006	1909
Errusiera	Arseniev, Vladimir	Dersu Uzala. II	Iñurrieta, Iñaki	1984	1923
Errusiera	Arseniev, Vladimir	Dersu Uzala. I	Iñurrieta, Iñaki	1984	1923
Errusiera	Babel, Isaac	Zalditeria gorria	Martinez de Marigorta, Olga;	2006	1926

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Errusiera	Bulgakov, Mikhail	Mediku baten oroitzapenak	Serrano, Roberto	1988	1925
Errusiera	Bulgakov, Mikhail	Txakur-bihotza	Lasa, Begoña Morales Belda, Jose	2001	1925
Errusiera	Gorki, Maxim	Ama	Morales Belda, Jose	1995	1907
Errusiera	Grossman, Vasili	Azken gutuna eta beste	Juaristi, Felipe	2005	1980
Errusiera	Maiakovski, Vladimir	Poemak	Izagirre, Koldo	1993	
Errusiera	Sholokhov, Mikhail	Don ibaiko ipuinak	Martinez de Marigorta, Olga; Serrano, Roberto	2007	1934
Esloveniera	Petan, Zarko	Aforismoak	Agirre, Asier	2006	1983
Esloveniera	Petan, Zarko	Iragana	Agirre, Asier	2007	1987
Esperantoa	Beaucaire, Louis	Bervalen gertatuak: eleberri lotsagabea	Arana, Aitor	2000	1970
Frantsesa	Apollinaire, G.	Neskazale gazte baten balentriak	Gorrindo, Karlos	1988	1911
Frantsesa	Apollinaire, Gillaume	Hamaika mila idizil	Piedra Anakabe, Gabriel	2001	1907
Frantsesa	Appanah, Nathacha	Azken anaia	Garmendia, Mikel	2008	2007
Frantsesa	Arrieta, Serge	Su karrak / Brasero phréatique	Etchezaharreta, Luzien	1990	
Frantsesa	Aytaberro, Suzanne	Santa Grazi ene bortia / Sainte Engrace ma montagne	Casenave Harigile, Junes	1979	
Frantsesa	Barthes, Roland	Testuaren atsegina/Idazkuntzaren zero	Garzia, Juan	1996	1973

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Bataille, Georges	gradua Madame Edwarda. Begiaren istorioa. Hildakoa	Garmendia, Juan Inazio	1987	1928
Frantsesa	Beauvoir, Simone de	Besteen odola	Alonso, Oier	2001	1945
Frantsesa	Beckett, Samuel	Godoten esperoan	Garzia, Juan	2001	1953
Frantsesa	Bergson, Henri	Morala eta erlijioaren bi iturriak	Mendiguren Bereziartu, Xabier	2002	1932
Frantsesa	Camus, Albert	Arrotza	Agirre, Jose Mari	1986	1942
Frantsesa	Camus, Albert	Sisyforen Mitoa	Kintana, Xabier	1992	1942
Frantsesa	Camus, Albert	Izurria	Tapia, Imanol	1992	1947
Frantsesa	Camus, Albert	Arrotza	Galarreta, Xabier	1996	1942
Frantsesa	Camus, Albert	Arrotza	Galarreta, Xabier	2000	1942
Frantsesa	Celine, Louis- Ferdinand	Gauaren muturrerainoko bidaia	Mugica, Matias	1992	1932
Frantsesa	Cocteau, Jean	Ume terribleak	Sarasola, Jose Antonio	1992	1929
Frantsesa	Colette, Sidonie Gabrielle	Mari-alderrai	Diez de Ultzurrun, Periko	1998	1910
Frantsesa	Courougnon, Michel	Zazpietako desterratuak / Los exiliados de las siete / Les exiles des sept		1977	1977
Frantsesa	Darricau, Bernard	Beilaria, zertan da gaua?	Dagorret, Beñat	2000	1985
Frantsesa	Darrieussecq, Marie	Ahardikeriak	Elosegi, Joxan	2004	1996
Frantsesa	Darrieussecq, Marie	Tom hil da	Zabala, Karlos	2008	2007

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Dubois, Jean-Paul	Txantxetan ari zara, Tanner Jauna	Garmendia, Mikel	2007	2006
Frantsesa	Duras, Marguerite	Maitalea	Garmendia, Mikel	1996	1984
Frantsesa	Durkheim, Emile	Hezkuntza eta Soziologia	Iztueta, Paulo	1993	1922
Frantsesa	Echenoz, Jean	Ravel	Markuleta, Gerardo	2007	2006
Frantsesa	Ernaux, Annie	Pasio hutsa	Urteaga, Joseba	2002	1992
Frantsesa	Ernaux, Annie	Lekua	Urteaga, Joseba	2003	1983
Frantsesa	Ernaux, Annie	Gertakizuna	Urteaga, Joseba	2003	2000
Frantsesa	Flem, Lydia	Nola hustu nuen gurasoen etxea	Elosegi, Joxan	2005	2004
Frantsesa	Flem, Lydia	Izua	Elosegi, Joxan	2006	2005
Frantsesa	Flem, Lydia	Amodio gutunak oinordetzan	Elosegi, Joxan	2007	2006
Frantsesa	Foucault, Michel	Jakitearen arkeologia	Arregi Gordoa, Xabier	2003	1969
Frantsesa	Genet, Jean	Zaindaritza zorrotza lau orduz xatila-n	Antza, Mikel	1991	1983
Frantsesa	Gide, Andre	Teseu	Sarasola, Ibon	1987	1946
Frantsesa	Gide, André	Inmoralista	Unzurrunzaga, Imanol	1992	1902
Frantsesa	Guedj, Denis	Loroaren teorema	Muñoz, Jon	2005	1998
Frantsesa	Ionesco, Eugene	Erregearen herioa	Agirre, Jose Mari	1986	1962
Frantsesa	Ionesco, Eugene	Erregearen herioa	Agirre, Jose Mari	1988	1962
Frantsesa	Ionesco, Eugene	Abeslari burusoila	Muñoz, Jon	2001	1950
Frantsesa	Jacob, François	Sagua, eulia eta gizakia	Garzia, Juan	2004	1997
Frantsesa	Jelloun, Tahar Ben	Bakarkako isolamendua	Montorio, Bego	1990	1976
Frantsesa	Kristof, Agota	Koaderno handia	Mujika, Eskarne	1997	1986
Frantsesa	Kristof, Agota	Atzo	Gallastegi Mujika,	2003	1995

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Kristof, Agota	Berdin dio	Eskarne Mujika Gallastegi, Eskarne	2005	2005
Frantsesa	Lagarde, Anne- Marie	Eguzki amandrea	Etxebarne, Jüje	2004	
Frantsesa	Legasse, Marc	Gastibeltzaren karabinak	Maskarada moldatzaile	1985	1977
Frantsesa	Legasse, Marc	Infante zendu batendako pabana	Borda, Itxaro	1986	
Frantsesa	Levi-Strauss, Claude	Antropologia estrukturala	Apalategi, Patxi	1996	1958
Frantsesa	Malraux, Andre	Esperantza	Zabala, Karlos	2008	1937
Frantsesa	Mauriac, François	Terexa Desqueyroux	Arbelbide, Xipri	1989	1927
Frantsesa	Modiano, Patrick	Udaberri alua	Lizarralde, Pello	2008	1993
Frantsesa	Nemirovsky, Irene	Dantzaldia	Rodriguez, Eider	2006	1930
Frantsesa	Nothomb, Amelie	Durduzaz eta dardaraz	Elosegi, Joxan	2003	1999
Frantsesa	Nothomb, Amelie	Katilinarenak	Elosegi, Joxan	2006	1995
Frantsesa	Piaget, Jean	Adimenaren sorrera haurraren	Etxeberria Otaegi, Elisabete	1997	1936
Frantsesa	Queneau, Raymond	Zazie metroan	Elosegi Arregi, Joxan	1996	1959
Frantsesa	Queneau, Raymond	Estilo-ariketak	Olarra, Xabier	2005	1947
Frantsesa	Reza, Yasmina	Desolamendua	Iaben, Xabier	2006	1999
Frantsesa	Saint-Exupery, Antoine	Printze txikia	Sipiri, Iñaki	1985	1943
Frantsesa	Saint-Exupery,	Gaueko hegaldia	Izagirre, Koldo	2008	1931

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Antoine Saint-Exupery, Antoine de	Gerrako pilotu	Zabaleta, Josu	2003	1942
Frantsesa	Saleem, Hiner	Nire aitaren fusila	Igerabide, Juan Kruz	2004	2004
Frantsesa	Sartre, Jean Paul	Paretaren kontra	Lasa, Mikel	1980	1939
Frantsesa	Sartre, Jean Paul	Nekrassov	Olarra, Xabier	1985	1955
Frantsesa	Sartre, Jean Paul	Goragalea	Etxebarria, Monika	2003	1938
Frantsesa	Saunier, Sylvain	Marie ttikia	Mujika, Inazio	1990	1972
Frantsesa	Saussure, Ferdinand de	Hizkuntzalaritza orokorreko ikastaroa	Arrigain, Isabel	1998	1916
Frantsesa	Taïa, Abdela	Salbazioko armada	Zubizarreta, Patxi	2007	2006
Frantsesa	Taylor, Kressmann	Horrela egiten dute emakumeek amets	Elosegi, Joxan	2007	2006
Frantsesa	Tocqueville, Alexis de	Amerikako demokrazia I	Mendiguren Bereziartu, Iñaki	1995	1935
Frantsesa	Tocqueville, Alexis de	Amerikako demokrazia II	Mendiguren Bereziartu, Iñaki	1996	1940
Frantsesa	Vian, Boris	Egunen aparra	Etxezarreta, Ramon	1988	1947
Frantsesa	Vian, Boris	Ttu eginen dut zuen hilobietan	Ziganda, Juantxo	1992	1946
Frantsesa	Vian, Boris	Ttu eginen dut zuen hilobietan	Ziganda, Juantxu	2002	1946
Frantsesa	Xenakis, Françoise	Uhaldean	Alvarez Santacristina, Jose Luis	1993	1987
Frantsesa	Yourcenar, Marguerite	Hadrianoren oroitzapenak	Arrieta, Joxe Austin	1985	1951

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Frantsesa	Yourcenar, Marguerite	Alexis	Gonzalez Esnal, Maite	1988	1929
Frantsesa	Yourcenar, Marguerite	Ekialdeko kontakizunak	Zurutuza, Imanol	1996	1938
Frantsesa	Yourcenar, Marguerite	Erremateko tiroa	Zabaleta, Josu	2007	1939
Galegoa	Cunqueiro, Alvaro	Han-hemengo jendea	Iriarte Cilveti, Mikel	1996	1971
Galegoa	Dieste, Rafael	Intxuyen artxibotik	Izagirre, Koldo	1993	1926
Galegoa	Fernandez Teijeiro, Manuel Maria	Berengela izeneko otarantza baten ibilketak eta biribilketak. Maiatza zorabiatuaren pastorala	Izagirre, Koldo	1985	1978
Galegoa	Mendez Ferrin, Xose Luis	Mugaldeko jendea	Montorio, Begoña	1998	1991
Galegoa	Neira Vilas, Xose	Mutiko baserritar baten oroitzapenak	Urrutia, Andres	1988	1961
Galegoa	Novoneyra, Uxio	Bazterrak / Os Eidos I	Izagirre, Koldo	1988	1955
Galegoa	Novoneyra, Uxio	Bazterrak / Os Eidos II	Izagirre, Koldo	1988	1974
Galegoa	Rodriguez Castelao, Alfonso	Kristalezko begia. Eskeleto baten oroimenak	Izagirre, Koldo	1976	
Galegoa	Rodriguez Castelao, Alfonso	Agureok maitemindu behar	Labaien, Antonio Maria	1984	1953
Galegoa	Rodriguez Castelao, Alfonso	Zirtzilak. Kristalezko begia	Izagirre, Koldo	1986	1922
Galegoa	Rodriguez Castelao, Alfonso	Betiko biak	Etxezarreta, Ramon	1986	1934
Galegoa	Rodriguez	Beti Galizan	Montorio, Bego	1986	1944

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Galegoa	Castelao, Alfonso Rodriguez	gauzak	Etxezarreta, Ramon	1987	1929
Gaztelania	Castelao, Alfonso Aguirre Gandarias, Javier	Soles / Eguzkiak	Mujika, Inazio	1991	1991
Gaztelania	Apodaca, Eduardo	Lurrerako atari gisa / Introducción a la Tierra	Anselmi, Luigi	1991	1991
Gaztelania	Aramburucopulos, D. Fernando	Ave Sombra / Itzal hegazti	Landa, Josu	1981	1981
Gaztelania	Aramburu Irigoyen, Fernando	Bruma y conciencia / Lanbroa eta kontzientzia	Perurena, Patziku; Juaristi, Felipe	1993	1990
Gaztelania	Arteche Aramburu, Jose	Bidez bide	Etxaide, Jon	1994	
Gaztelania	Aurtenetxe, Carlos	Galdutako hitza / Palabra perdida (1977-1989)	Zabaleta, P.; Juaristi, F.; Barriola, J.	1990	
Gaztelania	Balzola, Asun	Txoriburu	Markuleta, Gerardo	1999	1998
Gaztelania	Baroja, Pio	Urtubiko dama	Aguirre Berguristain, J.A.	1999	1916
Gaztelania	Baroja, Pio	Zalakain abenturazalea	Navarro, Koro	2006	1909
Gaztelania	Baroja, Pio	Jakintzaren arbola	Zabaleta, Josu	2006	1911
Gaztelania	Baroja, Pio	Ipuinak	Juaristi, Felipe	2007	
Gaztelania	Baroja, Pío	Xanti Andiaren kezkak. Tomo II	Etxaide, Jon	1984	1911
Gaztelania	Baroja, Pío	Xanti Andiaren kezkak. Tomo I	Etxaide, Jon	1984	1911
Gaztelania	Baroja, Pío	Urtubiko dama eta beste zenbait istorio	Aramendi, Mikel	1985	1916
Gaztelania	Baroja, Pío	Altzateko Jaun-en kontu-	Apalategi, Patxi	1986	1922

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania Gaztelania	Baroja, Pío Benedetti, Mario; Galeano; Monterroso, Cortazar	zaharra Ihauterietako erokeriak Istorio hiperlaburrak	Azurmendi, Mikel Markuleta, Gerardo	1986	1937
Gaztelania	Benedetti, Mario / Txiliku	Pedro eta kapitaina	Alberdi, Iñaki	1995	
Gaztelania	Bidegain Alberdi, Iñaki	Samarkanda	Iruretagoiena, Iñaki	1986	1979
Gaztelania	Borges, Jorge Luis	Ipuin hautatuak	Garzia, Juan	2007	
Gaztelania	Castresana, Luis	Gernika'ko beste arbola	Kerexeta, Jaime	1998	
Gaztelania	Cela, Camilo José	Paskual Duarte'ren sendia	Jauregi, Koldobika "Jautarkol"	1979	1967
Gaztelania	Celaya, Gabriel	Orígenes / Hastapenak	Juaristi, Felipe; Barriola, Joseba	1989	1942
Gaztelania	Celaya, Gabriel; Koch, S.	Gaviota	Lasa, M.; Gonzalez Esnal, M.; Juaristi, F.; Perure	1990	
Gaztelania	Cortazar, Julio	Oktaedro	Markuleta, Gerardo	1987	
Gaztelania	Cortazar, Julio	Hegoaldeko autopista	Markuleta, Gerardo	1992	1974
Gaztelania	Cortazar, Julio	Antologia apetatsua	Alonso, Jon	1994	1966
Gaztelania	Cristobal, Pilar	Esku bakararekin irakurtzeko kontuak	Elxepuru, Juan Martin	2005	
Gaztelania	Darío, Ruben	Fantasiatzko ipuinak	Dorransoro, Lukas	1999	1998
Gaztelania	Delibes, Miguel	Kastila zaharreko kontu zaharrak	Apalategi, Patxi	1987	
				1985	1964

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Delibes, Miguel	Kastila Zaharreko kontu zaharrak	Apalategi, Patxi	2002	1964
Gaztelania	Diaz Viana, Luis	Aterpe paganoa	Padron, Jose Luis	2000	
Gaztelania	Diez, Jesus	Kinseyren showa	Errasti Aranbarri, Iñigo	2008	
Gaztelania	Dios Lopez, Javier de	Arrainen bazka	Cano, Harkaitz	2007	2006
Gaztelania	Estornes Lasa, Bernardo	Cantar de Roncesvalles y otros poemas navarros		1979	
Gaztelania	Estornes Lasa, Bernardo	Kismi-ren kantua El Cantar de Kixmi	Goikoetxea Olaondo, Ignacio	1982	
Gaztelania	Ezkerra Greño, Iñaki	Bestaldeko ibaiertza / Otra ribera (1978-1998)	Rojo, Javier; Zabaleta, Pello	1999	1999
Gaztelania	Fria, Rosa?	Ilargiko patinatzailea	Santisteban, Karlos	1985	
Gaztelania	Fuentes, Carlos	Artemio Cruzen heriotza	Goti Artabe, Zuriñe	2002	1962
Gaztelania	Galeano, Eduardo	Hitz ibiltariak	Markuleta, Gerardo	2000	1993
Gaztelania	Gamboa, Santiago	Galtzea metodo kontua da	Maia Urroz, Ainara	2004	1997
Gaztelania	Garcia Lorca, Federico	Poeta New Yorken	Zabala, Juan Luis	2003	1930
Gaztelania	Garcia Marquez, Gabriel	Naufrago baten kontakizuna: hamar egunean egon zen baltsa baten trabes jan eta edan barik...	Barrutia, Eneko	1998	1955
Gaztelania	García Márquez, Gabriel	Heriotza iragarritako baten kronika	Garmendia, Xalbador	1982	1981
Gaztelania	García Márquez,	Jenerala bere laberintoan	Mendiguren	1990	1989

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Gabriel García Márquez, Gabriel	Koronelari ez dio inork idazten	Bereziartu, Xabier Sarasola, Tomas	1992	1961
Gaztelania	Goikoetxea, Jose Ramon	Mentxakaren aitorpena	Egiguren, Rafa	2006	
Gaztelania	Gonzalez Aranguren, Jorge	Fuego lento / Gar mantsoa	AA. AA.	1989	
Gaztelania	Guerra, Félix; Escobar, Froilán	Fusilak pizten dituen sua	Arburua, Fernando	1991	
Gaztelania	Guerra Garrido, Raúl	Maitasun objektu eztizkoa	Villasante, Myriam	1988	1988
Gaztelania	Gurrutxaga, Jose I.	77.eko barne erretratua	Badiola, Rikardo	1978	
Gaztelania	Gutierrez Cabriada, Marisa	Zerueren mugetan / En los márgenes del cielo		1987	
Gaztelania	Irazoki, Fancisco Jose	Cielos segados / Zeru segaz jotakoak	Perurena, Patxiku	1992	
Gaztelania	Iribarren, Karmelo	Gainontzekoa, kontuak dira	Etxart, Xabier	2000	
Gaztelania	Landa, Mariasun	Festa aldameneko gelan	Lasa, Jesus Mari	2007	2007
Gaztelania	Legasse, Marc	Santxo Azkarraren parabola		1985	1955
Gaztelania	Maraña, Felix	Hondar eta gauezko loturak / Ataduras de noche y arena	San Martin, Juan	1980	1980
Gaztelania	Maraña, Felix	Anales de Trotomrotro. Trotomrotroren Ipurdikoak	Landa, Josu	1981	1981
Gaztelania	Marrodan, Mario Angel	Eusko olerkiak	Gomez Varela, Joseba Gotzon	2002	
Gaztelania	Martinez de Lezea, Toti	Hautsi da katea: Sara izan zen lekuko	Touyarou, Elena	2004	2004

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Martinez de Lezea, Toti	Kattalin	Rosseta Testu Zerbitzuak	2006	2006
Gaztelania	Merino, Jose Luis	Dagazinda eta beste ipuinak	Axaga, Bernardo, eta beste	1991	
Gaztelania	Mujica Lainez, Manuel	Zazpi demonioen bidaia	Esnaola, Joxe Migel	1998	1974
Gaztelania	Ortega y Gasset, J.	Masen Errebolta	Letamendia, Juan Antonio	1994	1930
Gaztelania	Otxoa Garcia, Julia	Emakume olerkariak / Poetas vascas	Perurena, P.; Lasa, J.I.; Lopez, M.	1990	
Gaztelania	Paz, Octavio	Piedra de sol / Eguzki harria	Landa, Josu	1997	1957
Gaztelania	Pedrero, Paloma	Begirada beltzeko otsokoak	Bitez	1999	1998
Gaztelania	Perez-Reverte, Arturo	Alatriste kapitaina	laben, Xabier	1998	1996
Gaztelania	Pinilla, Ramiro	Andanzas de Txiki Baskardo	Cepeda, Josu	1980	
Gaztelania	Rovira, Alex	Zorte ona: ongizatera iristeko giltzarriak	Mujika Gallastegi, Eskarne	2005	2005
Gaztelania	Rovira, Alex	Zoriontasunaren labirintoa	Egilegor, Amaia	2008	2007
Gaztelania	Rulfo, Juan	Lautada sutan	Etxabe, Koldo	1986	1953
Gaztelania	Rulfo, Juan	Pedro Paramo	Garzia, Juan	2001	1955
Gaztelania	Sabato, Ernesto	Tunela	Garmendia, Mikel	2007	1948
Gaztelania	Sanchez Ferlosio, Rafael	Alfanhui	Mujika Gallastegi, Eskarne	1995	1951
Gaztelania	Sastre, Alfonso	Bazterrean utzitako panpinaren istorioa	Lasa, Mikel	1984	1962
Gaztelania	Sastre, Alfonso	Gillermo Tellek triste ditubegiak : drama zazpi	Zabalondo, Beatriz	1990	1967

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Gaztelania	Sastre, Alfonso	ekitalditan		1990	1975
Gaztelania	Sastre, Alfonso	Ez da pale egiteko oldua	Rodriguez, Fito		
		Emmanuel Kanten azken		2008	
Gaztelania	Sepulveda, Luis	egunak	Santos, Ana		
		Maitasun elaberriak irakurtzen		1997	1989
Gaztelania	Sepulveda, Luis	zituen agurea	Garbizu, Ima	1998	1995
Gaztelania	Unamuno, Miguel	Patagonia Express	Arratibel, Miren	1992	1917
Gaztelania	Unamuno, Miguel	Abel Sanchez	Kintana, xabier		
		Bizitzaren sentimendu		1994	1913
		tragikoaz		1998	1914
Gaztelania	Unamuno, Miguel	Laino	Garmendia, Mikel		
Gaztelania	Unamuno, Miguel	Unamuno Rizal-i begira	Apalategi, Patxi		
	de			1986	
Gaztelania	Unamuno, Miguel	Kristautasunaren agonia	Kintana, Xabier		
	de			1996	1925
Gaztelania	Valle-Inclan, Ramon Maria	Buhame-argiak. Esperpentoa	Esnaola, Anastasio	2001	1920
Gaztelania	Vargas, Aristides	Haritzaren azalera zehatza	Alberdi, Uxue	2008	1990
Gaztelania	Wagensberg, Jorge	Formen matxinada	Garzia, Juan	2007	
Grekeraz	Kavafis, Konstantinos	Poema-antologia	Eguzkitza, Andolin	1995	
Hungariera	Kertesz, Imre	Zoririk ez	Urrutikoetxea, Urtzi	2003	1975
Hungariera	Marai, Sandor	Azken hitzordua	Olarra, Xabier	2002	1942
Hungariera	Marai, Sandor	Eszterren ondarea	Irizar, Ander	2003	1939
Indonesiera	Ananta Toer, Pramoedya	lheskaria	Txoperena, Jose		
			Emilio	1994	1950
Ingelesa	Achebe, Chinua	Gainbehera dator dena	Martinez de la	2007	1959

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Adams, Gerry	Kalea	Cuadra, Alberto	1995	1997
Ingelesa	Allen, Woody	Jo ezak berriro, Sam	Mendizabal, Mikel	1986	1972
Ingelesa	Allen, Woody	Anarkia hutsa	Valdez, Angel	2007	2007
Ingelesa	Auden, W.H.	Poemak	Arana, Oskar	1994	
Ingelesa	Auster, Paul	Brooklyngo erokeriak	Olasagarre, Juanjo	2006	2005
Ingelesa	Auster, Paul	Bidaia scriptoriumean zehar	Arana, Oskar	2007	2006
Ingelesa	Auster, Paul	Gizona ilunpean	Arana, Oskar	2008	2008
Ingelesa	Baldwin, James	Zoaz mendira aldarrikatzera	Mendizabal, Juan		
			Mari	1996	1953
Ingelesa	Ballinger, Bill S.	Kez egindako erretratua	Iturralde, Joxemari	1992	1950
Ingelesa	Ballinger, Bill S.	Ilegorriaren emaztea	Olarra, Xabier	2007	1957
Ingelesa	Barrie, James	Peter eta Wendy/Peter Pan	Gabiria, Julen		
	Mathiew	Kensington lorategietan		2004	1904
Ingelesa	Bellow, Saul	Heldu orainari	Mendizabal, Juan		
			Mari	1992	1956
Ingelesa	Bloch, Robert	Psikosia	Cillero, Javi	1996	1959
Ingelesa	Bloomfield, Leonard	Hizkuntza	Laka, Itziar		
				1994	1933
Ingelesa	Boyne, John	Pijama marradunaz jantzitako mutikoa	Larrañaga		
			Sueskun, Mirentxu	2006	2006
Ingelesa	Breytenbach, Breyten	Gaizkile arrunt baten bi aldizko heriotza	Juaristi, Felipe	1986	1985
Ingelesa	Brown, Dee	Ehortzi ezazue ene bihotza	Aramendi, Joxe		
		Wounded Kneen	Luis	2003	1970
Ingelesa	Brown, Fredric	Martianoak kanpora	Etxeberria, Eli	1989	1955
Ingelesa	Bukowski, Charles	Poema antologia	Lartategi, Josu	1997	

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Bukowski, Charles	Pulp	Lartategi, Josu	2002	1994
Ingelesa	Bukowski, Charles	Infernuko hesteetan	Olano, Mikel	2008	1990
Ingelesa	Cain, James M.	Karteroak beti deitzen du bi aldiz	Olarra, Xabier	1985	1934
Ingelesa	Cain, James M.	Galbidea	Olarra, Xabier	1991	1943
Ingelesa	Cain, James M.	Iruzurgilea	Olarra, Xabier	2002	1944
Ingelesa	Cain, James M.	Postariak bi aldiz deitzen du beti	Olarra, Xabier	2003	1934
Ingelesa	Capote, Truman	Gosaria Tiffany's-en	Navarro, Koro	1989	1958
Ingelesa	Capote, Truman	Eskuz landutako hilkutxak	Olarra, Xabier	1990	1980
Ingelesa	Capote, Truman	Gabonetako ipuinak	Urteaga, Joseba	1991	1956
Ingelesa	Capote, Truman	Eskerregite eguneko bisitaria	Iñurrieta, Iñaki	1991	1968
Ingelesa	Capote, Truman	Odol hotzean	Olarra, Xabier	1993	1966
Ingelesa	Capote, Truman	Kameleoientzako musika	Olarra, Xabier	2000	1980
Ingelesa	Carver, Raymond	Katedrala	Mendizabal, Juan Mari	1993	1983
Ingelesa	Carver, Raymond	Zertaz ari garen maitasunaz ari garenean	Navarro, Koro	2003	1981
Ingelesa	Cassirer, Ernst	Gizakiari buruzko entseiua: giza kulturaren filosofiari sarrera	Agirrebaltzategi, Paulo	1995	1944
Ingelesa	Chandler, Raymond	Ez adiorik	Olarra, Xabier	1991	1953
Ingelesa	Chandler, Raymond	Betiko loa	Ibañez, Iñaki	1995	1939
Ingelesa	Chandler, Raymond	Hiltzailea euripean	Cillero, Javi	1995	1964

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Chesterton, G.K.	Hiltzaile moderatua	Uria, Hirune; Zabaleta, J.M.	1984	1930
Ingelesa	Chesterton, Gilbert Keith	Ostegun izan zen gizona	Garzia, Juan	1997	1908
Ingelesa	Chomsky, Noam	Egitura sintaktikoak	Laka, Itziar	2003	1957
Ingelesa	Christie, Agatha	Monsieur Poirotten ikerpenak	Galarreta, Xabier	1989	1924
Ingelesa	Christie, Agatha	Hamar beltz	Navarro, Koro	1990	1939
Ingelesa	Christie, Agatha	Gizon mantsoa	Galarreta, Xabier	2004	
Ingelesa	Christie, Agatha	Roger Ackroyden hilketa	Eder Zabala, Ainhua	2004	1926
Ingelesa	Christie, Agatha	Orient Expresseko hilketa	Eder Zabala, Ainhua	2004	1934
Ingelesa	Christie, Agatha	Eta ez zen alerik ere geratu	Navarro, Koro	2005	2000
Ingelesa	Christie, Agatha	Heriotza Nilo ibaian	Aristegieta, Xabier	2006	1937
Ingelesa	Christie, Agatha	Katua usategian	Navarro, Koro	2006	1959
Ingelesa	Christie, Agatha	Bikarioetxeko hilketa	Diez de Ultzurrun, Itziar	2008	1930
Ingelesa	Christie, Agatha	Hilketa lokartua	Aristegieta Okiñena, Xabier	2008	1976
Ingelesa	Coetzee, John Maxwell	Lotsaizuna	Arana, Oskar	2004	1999
Ingelesa	Conrad, Joseph	Ilunbeen bihotzean	Ibañez, Iñaki	1991	1902
Ingelesa	Conrad, Joseph	Salataria	Mendizabal, Juan Mari	1996	1906
Ingelesa	Conrad, Joseph	Bihar	Galarreta, Xabier	2004	1902
Ingelesa	Crews, Harry	Autoa	Matauko, Eduardo; Addis, Kristin	1993	1972

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Crombie, A.C.	Zientziaren Historia I	Morales Belda, Koldo	2002	1952
Ingelesa	Crombie, A.C.	Zientziaren Historia II	Morales Belda, Koldo	2004	1952
Ingelesa	Dinesen, Isak (Blixen, Karen)	Patuaren pasadizoak	Mendizabal, Juan Mari	1992	1958
Ingelesa	Dizenzo, Patricia	Zergatik niri: Jennyren historia	Etxeberria, Gillermo	2005	1976
Ingelesa	Dobzhansky, Theodosius	Genetika eta espezieen jatorria	Odriozola, Aiora	2008	1937
Ingelesa	Dos Passos, John	Manhattan Transfer	Lopez de Arana, Iñaxio; Lopez de Arana, Marcelo	1999	1925
Ingelesa	Eliot, T.S.	Eliot euskaraz	Aresti, G.; Sarrionandia, J.; Juaristi, J.	1983	
Ingelesa	Fante, John	Bunker Hilleko ametsak	Ibarzabal, Aintzane	1991	1982
Ingelesa	Faulkner, William	Santutegia	Olarra, Xabier	1990	1931
Ingelesa	Faulkner, William	Hotsa eta ardaila	Garikano, Maria	1992	1929
Ingelesa	Fearing, Kenneth	Erloju handia	Argiñano, Lurdes	1994	1946
Ingelesa	Fitzgerald, Francis Scott	Babiloniara itzultzea	Cillero, Javi	1996	1931
Ingelesa	Fitzgerald, Scott	Gatsby handia	Olarra, Xabier	1990	1925
Ingelesa	Ford, Ford Madox	Historiarik goibelena	Olarra, Xabier	1999	1915
Ingelesa	Forster, Edward Morgan	Aingeruak nekez ausartzen diren tokian	Santamaria, Idoia	1992	1905
Ingelesa	Fromm, Erich	Askatasunetik iheska	Gabikagojeaskoa,	1993	1941

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Golding, William	Eulien ugazaba	Alberto		
Ingelesa	Greene, Graham	Hirugarren gizona	Arrieta, Joxe Austin	1990	1954
Ingelesa	Greene, Graham	Hirugarren gizona	Ibañez, Iñaki	1988	1950
Ingelesa	Greene, Graham	Giza faktorea	Ibañez, Iñaki	1994	1950
			Lopez de Arana,		
			Iñaxio	1997	1978
Ingelesa	Hammett, Dashiell	Gizon argala	Navarro, Koro	1989	1934
Ingelesa	Hammett, Dashiell	Uzta gorria	Olarra, Xabier	1996	1929
Ingelesa	Hammett, Dashiell	Maltako belatza	Iñurrieta, Iñaki	1997	1930
Ingelesa	Hauser, Marc D.	Gogo basatiak	Aldasoro, Irene	2008	2000
Ingelesa	Hemingway, Ernest	Agurea eta itsasoa	Iturralde, Joxemari	1986	1952
Ingelesa	Hemingway, Ernest	Francis Macomber eta beste zenbait ipuin	Cillero, Javi		
				1998	1936
Ingelesa	Highsmith, Patricia	Poliki, poliki haizetan	Navarro, Koro	1988	1979
Ingelesa	Highsmith, Patricia	Ripleyren jokoa	Garikano, Maria	1995	1974
Ingelesa	Highsmith, Patricia	Ripley trebea	Garikano, Maria	1999	
Ingelesa	Himes, Chester	Imabelleren amodioz	Eizagirre, Jexux	1991	1957
Ingelesa	Hosseini, Khaled	Kometa ehiztaria	Zuzuarregui,		
			Josune	2008	2003
Ingelesa	Hosseini, Khaled	Mila eguzki eder	Zuzuarregui,		
			Josune	2008	2007
Ingelesa	Huxley, Aldous	Bai mundu berria	Amuriza, Xabier	1994	1932
Ingelesa	Irving, John	Besteen ametsak	Gillenea, Idoia	1996	
Ingelesa	James, William	Pragmatismoa	Gabikagojeaskoa,		
			Alberto	2002	1907
Ingelesa	Joyce, James	Artistaren gaztetako portreta	Aldasoro, Irene	1992	1916
Ingelesa	Joyce, James	Dublindarrak	Aldasoro, Irene	1999	1914

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Keynes, John Maynard	Enplegu, interes eta diruari buruzko teoria orokorra	Busturia, Carmelo	1999	1936
Ingelesa	Kipling, Rudyard	Kim	Navarro, Koro	1990	1901
Ingelesa	Kureishi, Hanif	Intimitatea	Cano, Harkaitz	2008	1998
Ingelesa	Kuzwayo, Ellen	Soweton kondatuak	Ibartzabal, Aintzane	1996	
Ingelesa	Lawrence, D.H.	Hil zen gizona	Hidalgo, Bittor	1984	1929
Ingelesa	Lawrence, D. H.	Birjina eta ijitoa	Aldasoro, Irene	1994	1930
Ingelesa	Lawrence, David H.	Azeria	Galarreta, Xabier	1991	1923
Ingelesa	Laxalt, Monique	Oroitzapen urdin iluna	Monreal, Haritz	2004	1993
Ingelesa	Laxalt, Robert	Kafea hartzen Iruñean	Mendiguren		
			Brreziartu, Xabier	1986	1985
Ingelesa	Laxalt, Robert	Dominique, artzain xiberotar bat Nevadan	Mendiguren		
			Bereziartu, Xabier	1988	1957
Ingelesa	Le Carre, John	Hotzetatik etorri zen espia	Navarro, Koro	1989	1963
Ingelesa	Le Carre, John	Hotzetatik etorri zen espia	Navarro, Koro	1994	1963
Ingelesa	Lenihan, John	Giza gorputza lanean	Aldasoro, Irene	2006	
Ingelesa	Lessing, Doris	Belarra kantari	Navarro, Koro	2008	1950
Ingelesa	London, Jack	Midasen kuttunak	Olarra, Xabier	1991	1901
Ingelesa	London, Jack	Bâtard	Ibañez, Iñaki	1991	1902
Ingelesa	London, Jack	Sua piztu	Ibañez, Iñaki	1995	1908
Ingelesa	Lowry, Malcolm	Sumendiaren azpian	Olmo, Karlos del	2008	1947
Ingelesa	MacCoy, Horace	Zaldiak akatzen ditugu ba...	Olarra, Xabier	1989	1935
Ingelesa	MacDonald, Ross	Hil aurreko begirada	Cillero, Javi	1997	1969
Ingelesa	MacDonald, Ross	Galton kasua	Cillero, Javi	2006	1959
Ingelesa	Mansfield, Katherine	Lorategiko festa eta beste kontakizun batzuk	Garikano, Anton	1998	1922
Ingelesa	Marx, Groucho	Groucho eta ni	Arratibel, Miren;	2006	2002

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Marx anaiak	Marxkarada	Atela, Aintzane	1990	
Ingelesa	Maugham, Somerset	Sei istorio	Olarra, Xabier	2008	
Ingelesa	Mello, Anthony de	Txoriaren kantua	Olariaga, Frantzisko	1992	1984
Ingelesa	Miles, Dennis S.	Laguna	Eguzkitza, Andolin	2005	
Ingelesa	Miller, Arthur	Saltzaile baten heriotza	Galarreta, Xabier	1996	1949
Ingelesa	Miller, Arthur	Saltzaile baten heriotza	Galarreta, Xabier	2001	1949
Ingelesa	Morgan Forster, Edward	Aingeruak nekez ausartzen diren tokian	Santamaria, Idoia	1993	1905
Ingelesa	Morpurgo, Michael	Peaceful soldadua	Larrañaga Sueskun, Mirentxu	2006	2003
Ingelesa	Morrison, Toni	Gaueko hitzak	Iriondo, Itziar	1995	
Ingelesa	Morrison, Toni	Maitea	Garikano, Anton	2004	1987
Ingelesa	Narayan, R. K.	Malgudiko ipuinak	Besarategi, Joxemari	2008	1982
Ingelesa	O'Connors, F.	Jende ona nekez da arkitzen	Azurmendi, Mikel	1985	1955
Ingelesa	Orwell, George	1984	Arana, Oskar	2007	1949
Ingelesa	Parker, Dorothy	Hona hemen gu biok	Larrañaga Sueskun, Mirentxu	2005	1944
Ingelesa	Paulos, John Allen	Zenbakirik gabe bizi	Zabaleta, Josu	2006	1998
Ingelesa	Peirce, Charles Sanders	Artikulu eta hitzaldien bilduma	Uribarri, Ibon	2005	1931
Ingelesa	Pinter, Harold	Maitalea eta beste antzerki lan batzuk	Errasti Aranbarri, Iñigo	2006	1962
Ingelesa	Pipkin, George	Pete Aguerberry: urhea	Arbelbide, Xipri	1997	1971

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Cook Popper, Karl	Kalifornian Ezagutza objektiboa	Gabikagojeaskoa, Alberto	2002	1972
Ingelesa	Pound, Ezra	Cathay	Kaltzakorta, Xabier	1988	
Ingelesa	Rawls, John	Justiziaren teoria bat	Gabikagojeaskoa, Alberto	2008	1971
Ingelesa	Rhys, Jean	Sargazo itsaso zabala	Arratibel, Txomin	2005	1966
Ingelesa	Russell, Bertrand	Filosofiaren arazoak	Arrieta, Agustin	2002	1911
Ingelesa	Sacks, Oliver	Antropologo bat Marten	Olarra, Xabier	2003	1995
Ingelesa	Saki	Ipuin hautatuak	Artola, Rosa Miren	1987	
Ingelesa	Salinger, J.D.	Zekale artean harrapaka	Iñurrieta, Iñaki	1991	1951
Ingelesa	Sands, Bobby	Egun bat nire bizitzan	Sarasketa, Mitxel	1991	1983
Ingelesa	Sands, Bobby	Egun bat nire bizitzan	Sarasketa, Mitxel	2006	1983
Ingelesa	Schumpeter, Joseph A.	Kapitalismoa, Sozialismoa, eta Demokrazia	Mendiguren Bereziartu, Xabier	2002	1942
Ingelesa	Scott Fitzgerald, F.	Gatsby handia	Olarra, Xabier	1990	1925
Ingelesa	Singer, Isaac Bashevis	Zortzi kontakizun	Navarro, Koro	2002	
Ingelesa	Stark, Richard	Ehiztaria	Mendiguren, Iñaki	1993	1962
Ingelesa	Steinbeck, John	Itsas izar bat zen	Bordaxuri taldea	1986	
Ingelesa	Steinbeck, John	Perla	Ordorika, Ruper	1988	1947
Ingelesa	Steinbeck, John	Zeruko belardiak	Garikano, Maria	1995	1932
Ingelesa	Steinbeck, John	Arthur erregearen eta soldadu prestuen egintzak	Urteaga, Joseba	1996	1976
Ingelesa	Steinbeck, John	Arthur erregearen eta bere zaldun prestuen egintzak II	Urteaga, Joseba	1997	1976
Ingelesa	Steinbeck, Jon	Tortilla flat	Navarro, Koro	1995	1935

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Taylor, Kressmann	Ezezaguna helbide honetan	Etxezarreta, Ramon	2003	1938
Ingelesa	Thomas, Dylan	Artistakume baten erretratua	Navarro, Koro	1999	1940
Ingelesa	Thompson, Jim	1280 arima	Olarra, Xabier	1986	1964
Ingelesa	Thompson, Jim	Ihesa	Ziganda, Juanxo	1991	1959
Ingelesa	Thompson, Jim	Emakume demonioa	Gillenea, Idoia	1994	1954
Ingelesa	Thompson, Jim	Hiltzailea nire baitan	Elustondo, Miel A.	2006	1952
Ingelesa	Tolkien, J.R.R.	Eraztunen Jauna I: Eraztunaren elkartea	Otsoa de Eribe, Agustin	2002	1955
Ingelesa	Tolkien, J.R.R.	Eraztunen Jauna III: Erregearen itzulera	Otsoa de Eribe, Agustin	2003	1954
Ingelesa	Tolkien, J.R.R.	Eraztunen Jauna II: Bi dorreak	Otsoa de Eribe, Agustin	2003	1954
Ingelesa	Tolkien, J.R.R.	Hobbita	Ibarrola, Sergio; Olarra, Xabier	2008	1937
Ingelesa	Toynbee, Arnold	Historiaren azterketa II	Mendiguren Bereziartu, Iñaki	2000	1934
Ingelesa	Toynbee, Arnold	Historiaren azterketa I	Mendiguren Bereziartu, Iñaki	2000	1934
Ingelesa	Tutuola, Amos	Mozkor bat sasirik-sasi	Garikano, Maria	1993	1952
Ingelesa	Wa Thiong'o, Ngugi	Negarrik ez, haurra	Barrena, Fernando	1994	1964
Ingelesa	Waugh, Evelyn	Dickens atsegín zuen gizona	Mendizabal, Juan Mari	1995	
Ingelesa	Wesker, Arnold	Sugea kantari	Monasterio, Xabier	1989	
Ingelesa	Wesker, Arnold	Sukaldea	Monasterio, Xabier	1989	1957
Ingelesa	Wilde, Oscar	De profundis	Arana, Aitor	2007	1905
Ingelesa	Wilder, Thornton	San Luis Reyren zubia	Angulo, Xabier	1992	1927

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Ingelesa	Williams,	Desio izeneko tranbia	Paya Ruiz, Xabier	2005	1947
Ingelesa	Tennessee			1993	1927
Islandiera	Woolf, Virginia	Farorantz	Garikano, Anton		
	Steinsson,	Atsedeen laburra	Kortazar, Jon	1985	1979
	Gudmundur				
Italiera	Baricco,	Zeta	Biguri, Koldo	2001	1996
	Alessandro			1997	1962
Italiera	Bassani, Giorgio	Finzi-Continitarren lorategia	Biguri, Koldo	2007	1988
Italiera	Bufalino, Gesualdo	Gaueko gezurrak	Zabaleta, Josu	1989	1952
Italiera	Calvino, Italo	Bizkonde erdibitua	Ugarteburu, Iñaki		
Italiera	Calvino, Italo	Marcovaldo edo urtaroak	Biguri, Koldo	1992	1963
		hirian		2005	1976
Italiera	Celatti, Gianni	Denak hasperenka	Lizarralde, Pello	2005	1978
Italiera	Celatti, Gianni	Paradisuko almanaka	Rey, Fernando	2006	1972
Italiera	Celatti, Gianni	Guizzardiren abenturak	Rey, Fernando	1996	1912
Italiera	Croce, Benedetto	Estetika brebiarioa	Biguri, Koldo		
Italiera	Fo, Dario	Izuaren aurpegia	Mendigurre	1984	1982
			Bereziartu, Xabier	2001	1942
Italiera	Ginzburg, Natalia	Hirira doan bidea	Lizarralde, Pello	2003	1961
Italiera	Ginzburg, Natalia	Arratseko ahotsak	Lizarralde, Pello	2004	1963
Italiera	Ginzburg, Natalia	Gure etxeko kontuak	Rey, Fernando		
Italiera	Guareschi,	On Camilo	Biguri, Koldo	2001	1948
	Giovanni				
Italiera	Lampedusa,	Gattopardo	Biguri, Koldo		
	Giuseppe Tomasi			1995	1958
	de			1997	1945
Italiera	Levi, Carlo	Kristo Ebolin geratu zen	Biguri, Koldo		

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Italiera	Levi, Primo	Sistema periodikoa	Garzia, Juan	1998	1975
Italiera	Magris, Claudio	La nuova innocenza	Urkizu, Boni	1994	
Italiera	Magris, Claudio	Mugak	Biguri, Koldo	1995	
Italiera	Moravia, Alberto	Erromako emakumea	Biguri, Koldo	1993	1947
Italiera	Pasolini, Pier Paolo	Gauza baten ametsa	Zabaleta, Josu	1998	1962
Italiera	Pavese, Cesare	Burkidea	Mendiguren		
			Bereziartu, Xabier	1984	1947
Italiera	Pavese, Cesare	Bizitza lanbide	Lopetegi, Maite	1997	1952
Italiera	Pavese, Cesare	Ciau Masino	Etxeberria,		
			Gillermo	2005	1968
Italiera	Pirandello, Luigi	Sei pertsonaia autore bila	Zabaleta, Josu	2003	1925
Italiera	Pratolini, Vasco	Maitale koitaduen kronikak	Biguri, Koldo	2006	1947
Italiera	Sciascia, Leonardo	Itsaso ardo kolorea	Zabaleta, Josu	1990	1973
Italiera	Sciascia, Leonardo	Hontzaren eguna	Biguri, Koldo	1991	1961
Italiera	Svevo, Italo	Bidaia sentimental laburra	Lopetegi, Maite	1998	1930
Italiera	Tabucchi, Antonio	Pereirak dioenez	Rey, Fernando	2006	1994
Italiera	Tabucchi, Antonio	Porto Pimeko dama	Rey, Fernando	2007	1983
Italiera	Tabucchi, Antonio	Oker ttiki garrantzigabeak	Rey, Fernando	2007	1985
Italiera	Ungaretti, Giuseppe	Poza	Gil Bera, Eduardo		
				1992	1931
Japoniera	Kawabata, Yasunari	Loti ederrak	Uribarri, Ibon		
				2006	1961
Japoniera	Mishima, Yukio	Arratsaldeko atoiuntzia	Yoshida, Hiromi	1994	1970
Katalana	Fuster, Jaume	Beirazko giltzak	Arrieta, Joxe Austin	1997	1984
Katalana	Monzó, Quim	Gauzen zergatiak	Berrizbeitia, Luis	1998	1993
Katalana	Pedrolo, Manuel de	Bigarren jatorriko makinaizkribua	Lasa, Jokin		
				1989	1974

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Katalana Katalana	Rodoreda, Merce Rodoreda, Merce	Ipuin hautatuak Diamantearen plaza	Gonzalez, Maite Gonzalez Esnal, Maite	1984 1994	1960
Katalana	Salvat-Papasseit, Joan	Antologia	Izagirre, Koldo	1995	
Katalanera	Zenbait poeta katalan	Antologia	Markuleta, Gerardo	1997	1980
Ketxua	Arguedas, Jose M.	Pongoren ametsa	Bujanda, Jose Manuel	1991	1968
Poloniera	Iwaszkiewicz, Jaroslaw	Wilkoko andereñoak	Zawiszewski, Adam	2004	1933
Portugesa	Almeida, Germano	Napumoceno da Silva Araujo jaunaren testamentua	Montorio, Bego	2002	1991
Portugesa Portugesa	Amado, Jorge Bandeira, Manuel	Jubiabá Antologia	Olaetxea, Valentin Sarrionandia, Joseba	1997 1999	1935
Portugesa Portugesa	Coelho, Paulo Pessoa, Fernando	Alkimista Marinela (koadro bakarreko drama estatikoa)	Aranburu, Xabier Sarrionandia, Joseba	2001 1985	1988 1913
Portugesa	Pessoa, Fernando	Garaipen oda eta itsasoko oda	Galarreta, Xabier	2006	
Portugesa	Ribeiro, Joao	Buda zoriontsuen etxea	Zabala, Karlos	2003	1999
Portugesa	Saramago, Jose	Lisboako setioaren historia	Alonso, Jon	1999	1989
Portugesa	Torga, Miguel	Piztiak	Montorio, Begoña	1997	1940
Portuguesa	Andrade, Eugenio de	Uraren bezpera	Gonzalez Esnal, Maite	1990	1973
Serbiera	Kis, Danilo	Hildakoen entziklopedia	Etxeberria, Monika	2005	1983

<i>Jatorrizko Hizkuntza</i>	<i>Egilea</i>	<i>Titulua</i>	<i>Itzultzailea</i>	<i>Urtea euskaraz</i>	<i>Jatorrizko Urtea</i>
Suomiera	Rinne kangas, Rax	Ilargia ihesi	Izpizua, Jose Fran	1996	
Turkiera	Kemal, Yasar	Zanpa ezak sugea	Aranburu, Xabier	1999	
Turkiera	Kemal, Yasar	Ararat mendiaren sumina	Rey, Fernando	2003	1970
Turkiera	Pamuk, Orhan	Elurra	Etxebarria, Monika	2007	2001
Txekiera	Fucik, Julius	Urkamendira bideko erreportaia	Ituarte, Elena	1988	1947
Txekiera	Hasek, Jaroslav	Xveik soldadu onaren menturak Mundu Gerran I: : erretagoardian	Cid Abasolo, Karlos	1992	1923
Txekiera	Hasek, Jaroslav	Xveik soldadu onaren menturak II	Cid Abasolo, Karlos	1994	1923
Txekiera	Hrabal, Bohumil	Zorrotz begiratutako trenak	Rey, Fernando	2002	1965
Txekiera	Kundera, Milan	Amodio barregarriak	Cid Abasolo, Karlos	1993	1969
Txekiera	Kundera, Milan; Bederen-1 Taldea	Jacques eta nagusia	Zabalondo, Beatriz	1991	1971
Txekiera	Skvorecky, Josef	Mundu mingotsa	Cid Abasolo, Karlos	1996	1969
Txinera	O, Chong-Hui	Txoria	Igerabide, Juan Kruz	2006	
Vietnamiera	Ho Chi Minh	Gartzelako egunkaria	Aramaio, Iñaki	1985	